

## № 5. Маршъ съ хоромъ.

## № 5. Marche avec chœur.

## № 5. Marsch mit Chor.

Та-же декорація. Яркій солнечный день. Дворецъ убранъ цвѣтами. Сцена наполнена народомъ въ праздничныхъ одеждахъ. Видно приближающееся войско.)  
 Même décor. Journée de soleil; le palais est orné de fleurs. La scène est occupée par le peuple en habits de fête. On aperçoit des guerriers qui approchent.  
 Dieselbe Decoration. Heller sonniger Tag. Der Palast mit Blumen geschmückt. Die Scene angefüllt mit Volk in festlicher Kleidung. Aus der Ferne naht das Heer.

## 49 Allegro maestoso. (♩=104)

The musical score consists of five systems of piano notation. Each system has a treble and bass staff. The key signature is two flats (B-flat and E-flat). The time signature is 3/4. The tempo is marked 'Allegro maestoso' with a tempo of 104 beats per minute. The score includes dynamic markings such as 'f' (forte) and 'sf' (sforzando). The melody is characterized by triplets and a steady eighth-note rhythm. The bass line provides a strong harmonic foundation with chords and single notes.

50

Musical score for piano, measures 50-59. The score is written for two staves (treble and bass clef) in a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The tempo is marked *f* (forte). The score features numerous triplet markings (3) and dynamic markings including *f*, *mf*, *cresc.*, and *ff*. The music is characterized by rapid, flowing passages with many triplets. In measure 56, there is a section marked *ff* (fortissimo) with the Russian text "(Занавес.)" (Zanavesh), the French text "(Rideau.)" (Rideau), and the German text "(Vorhang.)" (Vorhang). The score concludes with a double bar line in measure 59.

(бросая цветы по пути шествия)  
(semant des fleurs sur la route)  
(Blumen auf den Weg des Zuges streuend.)

51

Сопраны.  
Soprani.

*p*

ХОРЪ.  
Choeur.

Альты.  
Alti.

Мигъ счаст - ли - вый!  
Jour de gloi - re!  
Tag der Hon - ne!

Мигъ же - лан - ный!  
Jour de gloi - re!  
Tag des Glan - zes,

серд - це ра - дость - ю ки -  
Ils re - vien - nent nos guer -  
fül - lest je - des Herz mit

51

*poco cresc.* *mf* *dim.*

я - я вь сто - ро нѣ ро - ди - мой ждутъ, вь сто - ро  
 joy - e, ces guer - riers cou - verts de gloire, ces guer -  
 Brü - der harr - ten treu wir man - ches Jahr. harr - ten

*poco cresc.* *mf* *dim.*

*espress*

53 *p*

нѣ ро - ди - мой ждутъ. Тьмѣ раз -  
 riers cou - verts de gloire. La lu -  
 treu wir man - ches Jahr! uns ge -

53

Тьму у - ны - ду - ю раз -  
 Dans la nuit ou nous e -  
 Nun sie wie - der uns ge -

лу - ки смѣ - нитъ ра - до - сти за - ря. Раз - да -  
 miè - re, la lu - miè - re va bril - ler! Nous al -  
 ge - ben nach der Tren - nung lang und bang, lässt den

лу тions плон - ки ges ben

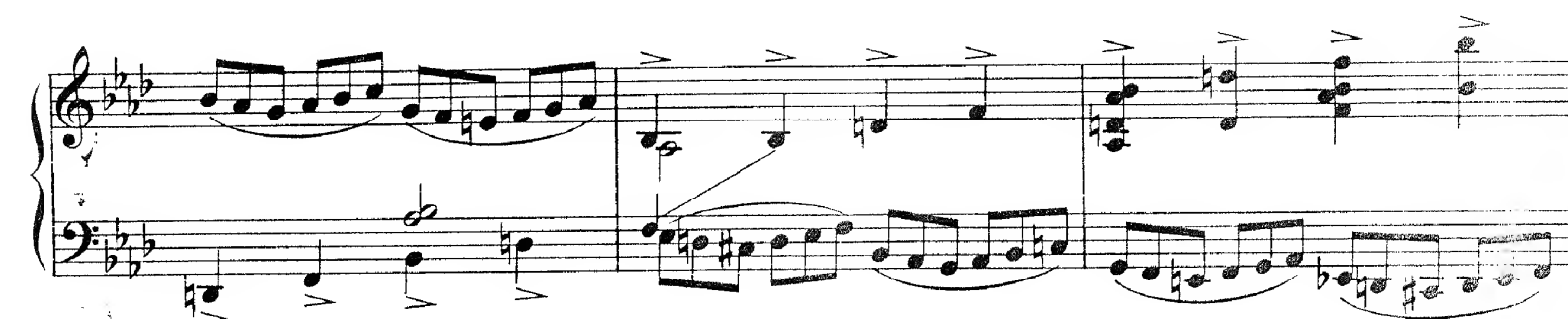
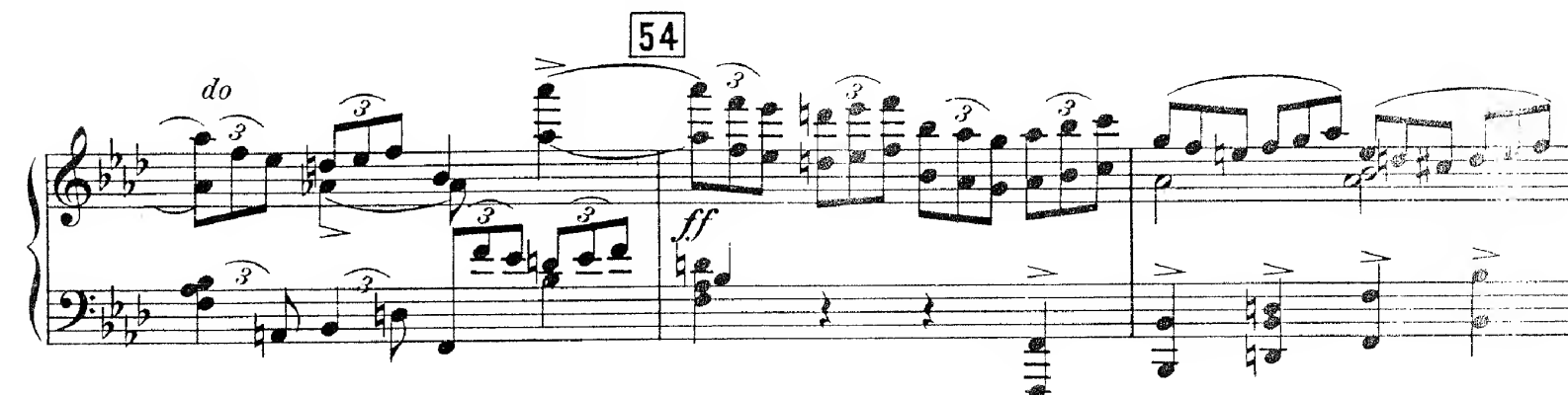
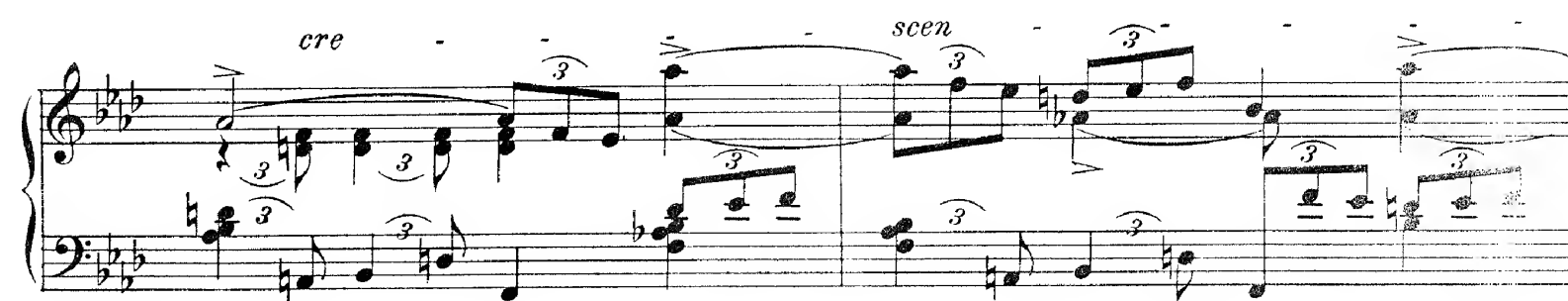
*cresc.* *f*

звѣ - ки гим - нѣ - nes  
 hym - nes he - ben

вай - тесь гим - новъ звѣ - ки въ честь ве - ли - ка - го ца - ря! —  
 lons chan - ter des hym - nes en Phon - neur du roi des rois. —  
 Hel - den uns er - he - ben laut in fei - ern - dem Ge - sang! —

*f*





(Агамемнонъ ѿѣзжаетъ на колесницѣ, окруженный тѣлохранителями, войскомъ и плѣнниками; на колесницѣ Кассандра. Къ концу марша шествіе останавливается передъ дверями дворца.)

(Agamemnon apparait sur un char de triomphe entouré de ses gardes, de guerriers et de prisonniers, Cassandre est sur le char. A la fin de la marche le cortège s'arrête devant les portes du palais.)

55

(Agamemnon erscheint auf dem Streitwagen, umgeben von Leibwächtern, Kriegeren, Gefangenen, auf dem Wagen Cassandra. Gegen Ende des Marsches hält der Zug vor den Thoren des Palastes.)

Сопранъ.

Soprani. *ff*

ХОРЪ. Chor. A - га - мем - нонъ. сынъ A - тре - я, вождь на - ро - довъ,  
Choeur. A - ga - mem - non, fils d'A - tré - e, chef des peu - ples,  
Альтъ. A - ga - mem - non, Sohn des A - treus, Hirt der Völ - ker,  
Алц. *ff*

Теноръ. A - га - мем - нонъ. вождь на - ро - довъ,  
Tenor. A - ga - mem - non, chef des peu - ples,  
Теноръ. A - га - мем - нон, Hirt der Völ - ker,  
А - га - мем - нонъ, вождь на - ро - довъ,  
А - ga - mem - non, chef des peu - ples,  
А - га - мем - нон, Hirt der Völ - ker,  
Басъ. *ff*

Bassi. A - га - мем - нонъ. сынъ A - тре - я, вождь на - ро - довъ,  
A - ga - mem - non, fils d'A - tré - e, chef des peu - ples,  
A - ga - mem - non, Sohn des A - treus, Hirt der Völ - ker,

55

*a tempo*

*ff*

царь ца - рей! Нѣтъ вож - дя е - го хра - брѣй!  
roi des rois. Com - ment ho - no - rer ton nom!  
Herr der Herrn! Lich - te Son - ne du der dei - nen,

царь ца - рей! Нѣтъ вож - дя е - го хра - брѣй, нѣтъ ца - ря муд - рѣй!  
roi des rois. Com - ment ho - no - rer ton nom, ho - no - rer ton nom!  
Herr der Herrn! Lich - te Son - ne du der dei - nen, der Für - sten Stern!

царь ца - рей! Нѣтъ вож - дя е - го хра - брѣй!  
roi des rois. Com - ment ho - no - rer ton nom!  
Herr der Herrn! Lich - te Son - ne du der dei - nen,

царь ца - рей! Нѣтъ вож - дя е - го хра - брѣй!  
roi des rois. Com - ment ho - no - rer ton nom!  
Herr der Herrn! Lich - te Son - ne du der dei - nen,

Нѣтъ ца-ря е-го му-дрѣй!  
 Tu es le plus grand des rois.  
 du der Für-sten hel-ler Stern!

Со-кру-шен-ный моц-ной  
 tu as dé-truit Troi-e.  
 Dei-nem mächt'-gen Hel-den-

Нѣтъ вож-дя е-го хра-брѣй, нѣтъ ца-ря му-дрѣй!  
 Com-ment ho-no-rer ton nom, ho-no-rer ton nom!  
 Lich-te Son-ne du der dei-nen, der Für-sten Stern!

Со-кру-шен-ный моц-ной  
 Tu as dé-truit Troi-e.  
 Dei-nem mächt'-gen Hel-den-

го хра-брѣй!  
 rer ton nom,  
 du der dei-nen,

Нѣтъ ца-ря му-дрѣй!  
 ho-no-rer ton nom!  
 du der Für-sten Stern!

Со-кру-шен-ный  
 Tu as dé-truit  
 Dei-nem mächt'-gen

брѣй, нѣтъ ца-ря му-дрѣй!  
 nom, ho-no-rer ton nom!  
 dei-nen, der Für-sten Stern!

Нѣтъ ца-ря му-дрѣй!  
 Tu es le plus grand des rois.  
 Du der Für-sten Stern!

Со-кру-шен-ный  
 Tu as dé-truit  
 Dei-nem mächt'-gen

дла-нью палъ пре-да-тель-скій Пер-гамъ.  
 tu as fait crou-ler ses murs hautains  
 thu-me sank die trotz'-ge Fe-ste hin,

У-томленъ кро-ва-ной  
 et ses tem-ples, ses au-  
 e-wig nun in höchstem

дла-нью палъ пре-да-тель-скій Пер-гамъ.  
 tu as fait crou-ler ses murs hau-tains  
 thu-me sank die trotz'-ge Fe-ste hin,

У-то-мленъ кро-ва-ной  
 et ses tem-ples, ses au-  
 e-wig nun in höchstem

моц-ной дла-нью палъ пре-да-тель-скій Пер-гамъ.  
 Troi-e, tu as fait crou-ler ses murs hau-tains  
 Hel-den-thu-me sank die trotz'-ge Fe-ste hin,

У-томленъ кро-ва-ной  
 et ses tem-ples, ses au-  
 e-wig nun in höchstem

моц-ной дла-нью палъ пре-да-тель-скій Пер-гамъ.  
 Troi-e, tu as fait crou-ler ses murs hau-tains  
 Hel-den-thu-me sank die trotz'-ge Fe-ste hin,

У-то-мленъ кро-ва-ной  
 et ses tem-ples, ses au-  
 e-wig nun in höchstem

56

бра - нью. царь вер - нул - ся сно - ва къ намъ. Сла - вы,  
 tels, la ra - ce fie - re des Troy - ens. Tu re -  
 Ruh - me lebst du in der Men - schen Sinn! Heil dir,

бра - нью, царь вер - нул - ся сно - ва къ намъ. Сла - вы,  
 tels, la ra - ce fie - re des Troy - ens. Tu re -  
 Ruh - me lebst du in der Men - schen Sinn! Heil dir,

ва - вой бра - нью, царь вер - нул - ся сно - ва къ намъ. Сла - вы,  
 ses au - tels, la ra - ce fie - re des Troy - ens. Tu re -  
 höch - stem Ruh - me lebst du in der Men - schen Sinn! Heil dir,

56

*sf*

*f*

до - блест - ныхъ на - гра - ды, онъ до - бил - ся отъ бо - говъ. Сла - вы,  
 viens le plus au - gus - te, le plus jus - te des vi - vants. Oui, tu es  
 Heil dir! A - ga - memnon! Hirt der Völ - ker, Herr der Herrn! Heil dir!

до - блест - ныхъ на - гра - ды, онъ до - бил - ся отъ бо - говъ.  
 viens le plus au - gus - te, le plus jus - te des vi - vants,  
 Heil dir! A - ga - memnon! Hirt der Völ - ker, Herr der Herrn!

до - блест - ныхъ на - гра - ды, онъ до - бил - ся отъ бо - говъ,  
 viens le plus au - gus - te, le plus jus - te des vi - vants,  
 Heil dir! A - ga - memnon! Hirt der Völ - ker, Herr der Herrn!

*sf*

*f*

онъ до-бил-ся,      онъ до-бил-ся      отъ бо-говъ.      Онъ кра-са  
le plus jus-te,      le plus jus-te      des vi-vants.      fier or-gueil  
Hirt der Völ-ker!      Hirt der Völ-ker!      Herr der Herrn!      Du der dei-nen

онъ до-бил-ся      отъ бо-говъ.      Онъ кра-са  
le plus jus-te      des vi-vants,      fier or-gueil  
Hirt der Völ-ker!      Herr der Herrn!      Du der dei-nen

*cresc.*      *f*      *f*      *f*  
ной Эл-ла-ды.      гор-дость на-ша.      бичъ вра-говъ.      *pol-*  
ta pa-tri-e,      no-tre gloi-re,      notre ap-pui.      do  
lich-te Son-ne!      Du der Für-sten      hel-ler Stern!

*cresc.*      *f*      *f*      *f*  
ной Эл-ла-ды.      гор-дость на-ша.      бичъ вра-говъ.      *pol-*  
ta pa-tri-e,      no-tre gloi-re,      notre ap-pui.      do  
lich-te Son-ne!      Du der Für-sten      hel-ler Stern!

*cresc.*      *f*      *f*      *f*      *f*  
cre-scen-do

57

Più mosso. (♩ = 132)

Гор - - - достъ на - ша, бичъ  
No - - - tre gloi - re, notre  
Du - - - der Für - sten hel

57

Più mosso. (♩ = 132)

*ff ff sf*

вра - говъ! Онъ бо - гамъ без-смертнымъ  
ap - pui! Des grands dieux tu es le  
ter Stern! Un - er - reicht und un - er -

*sf mf*



pa - венъ, онъ во всемъ по - до - венъ  
frè - re tout puis - sant et glo - ri -  
reich - bar, kann ver - geh'n dem Na - me

pa - венъ, онъ во всемъ по - до - венъ  
frè - re tout puis - sant et glo - ri -  
reich - bar, kann ver - geh'n dem Na - me

имъ. \_\_\_\_\_ Какъ о - ни, мо - гучъ и сла - венъ.  
eux, \_\_\_\_\_ té - mé - rai - re, in - tré - pi - de.  
nie, \_\_\_\_\_ ew' - gen Göt - tern nur ver - gleich - bar.

имъ. \_\_\_\_\_ Какъ о - ни, мо - гучъ и сла - венъ.  
eux, \_\_\_\_\_ té - mé - rai - re, in - tré - pi - de.  
nie, \_\_\_\_\_ ew' - gen Göt - tern nur ver - gleich - bar.

какъ о - ни, не по - бѣ - димъ,  
 in - vin - ci - ble, im - mor - tel!  
 bist un - sterb - lich du wie sie!

*ri - tar - dan*

какъ о - ни, не по - бѣ - димъ!  
 In - vin - ci - ble, im - mor - tel!  
 Bist un - sterb - lich du wie sie!

*ri - tar - dan*

**58** poco meno mosso

- do

Онъ бо - гаиъ без -  
 De nos dieux tu  
 Er' gen Göt tern

Онъ бо - гаиъ  
 De nos dieux  
 Er' gen Göt

**58** poco meno mosso

- do

смерт - нымъ ра - венъ. онъ бо -  
 es le frè - re, in - vin -  
 nur ter gleich - bar, bist un -

Онъ во всемъ по - до -  
 In vin - ci - ble, in -  
 Bist un - sterb - lich du

без - смерт - нымъ ра - венъ.  
 tu es le frè - re.  
 tern nur ter gleich - bar,

*p* molto

ВСЕМЪ - ПО - ДО -  
 ei - ble, im -  
 sterb - lich du -

бенъ, онъ - по -  
 vin ci - ble,  
 wie sie, in sterb - lich

онъ - во ВСЕМЪ по -  
 in vin ei - ble,  
 hist in sterb - lich

*cre* - *scen* - *do*

бенъ имъ!  
 mor tel!  
 wie sie!

до - бенъ имъ!  
 im mor tel!  
 du wie sie!

12 12

## № 6. Сцена. (Агамемнонъ и хоръ воиновъ.)

№ 6. Scène. (Agamemnon et chœur des guerriers.) — № 6. Scene. (Agamemnon u. Chor der Krieger.)

59 **Maestoso.** (♩ = 76)

(на колесницѣ)  
(sur le char.)  
(auf dem Wagen) *f*

Агамемнонъ.  
Agamemnon.  
Agamemnon.

При-вѣтъ те -  
Hom-mage a  
Sei mir ge -

*f*

*p*

*dolce*

*p*

бѣ, о - те - че - ство мо - е! И вамъ привѣтъ, до - маш - нѣ - пе - на - ты!  
toi d'a-bord, ô mon Ar - gos! A vous aus-si, ô dieux de la pa-tri - e!  
grüsst, mein theures Va - ter - land! Ge - grü - sset seid, ihr hei - mischen Pe - nu - len!

Чрезъ де-сять лѣтъ, у - вѣн-чан-ный по - бѣ - дой, подѣ  
Je dois aux dieux l'heu - reux re - tour de Troi - e ain -  
Der vor zehn Jah - ren Ab-schied ich ge - nom - men, kehrt'

сѣнь род-ныхъ чер-то - говъ я воз-вра-тил - ся вно-вь.  
si que ma vic-toi - re sur la ci - té troy-enne.  
nun im Schmuck des Sie - ges ich stolz zu-rück zu euch.

*poco cresc.* *mf* *cresc.*

*ff*

Палъ Ил - lionъ!  
Plus d'I - li-oni  
I - li - um fiel!

Бо - гамъ у-год-но бы-ло мо-ей ру-  
Les dieux dans leur co - lè-re ont mis dans  
Der Göt - ter gnäd'ger Wil-le liess mei-ne

кои свер-шить — свой при-го - воръ.  
I'orne san-glan - - te leur ar - rêt.  
Hand voll - ziehn — den Er-theils-spruch!

*ff*

[60] Andante ma non troppo. (♩ = 76)

Сла - ва без-смертнымъ, сла - ва!  
Gloire aux dieux im - mor - tels! Gloi - - - - re!  
Dank euch ihr Göt - ter; Dank euch!

*f* *dim.* *p*

Сла - ва без-смертнымъ, сла - ва!  
Gloire aux dieux im - mor - tels! Gloi - - - - re!  
Dank euch ihr Göt - ter; Dank euch!

*f* *dim.* *p*



*p* *cresc.* *f*

Въбит - въ кро - ва - вой, на мо - рѣ бурномъ, насъ о - хра - няв - шимъ,  
 Gloire aux grands dieux qui ont cal - mé les tem - pè - tes pour pro - té -  
 Tob - te die Feldschlacht, stürm - te die Meerfluth, schütz - tet ihr gnü - dig.

*p* *cresc.* *mf*

*rit.* *a tempo*

насъ о - хра - няв - шимъ, сла - ва бо - гамъ! сла - ва!  
 ger nos tri - rè - mes, gloire aux grands dieux, gloi - re, gloi -  
 gnü dig uns im - mer, Dank, Göt - ter, euch! Dank euch!

*rit.* *a tempo*

**[61] Poco più mosso. (♩ = 80)**

re!

Го - родъ При - а - ма въ гру - дахъ раз - ва лилъ,  
 Troi - e n'est plus que cen - dre qui mar - que en -  
 Pri - amis ver - ruch - te Ve - ste liegt ö - de.

*p* *f* *p* *f* *p*

пла - мя бу - шу - етъ въ сто - гахъ е - го. По - ка ве - ли - чье  
 co - re la place où fut I - li - on; grâce aux grands dieux l'op -  
 Flam - men durch - ei - len Gas - sen und Platz. Strö - me viel ed - len

*f* *p* *f* *p*

мидень - е      свер-ши-лось, кровь - ю      тро-ян-цевъ смыть      нашъ      по-зоръ.  
 pro - bre      est ra-che - té - e      par le sang      des      Troyens.  
 Blu - tes      ver-gos-sen wa - schen      die Fle-cken fort      uns' -      rerSchmach!

62 Tempo I. (♩ = 76)

Сла - ва без-смерт-нымъ, сла - - - - ва!  
 Gloire aux dieux im - mor - tels,      gloi - - - - re!  
 Dank euch ihr Göt - ter, Dank      euch! - - - - re!

Tenori. *p*  
 ХОРЪ. Chœur. Chor.      Сла - - - - ва!  
 Gloi - - - - re!  
 Bassi.      Dank      euch!

62 Tempo I. (♩ = 76)

Сла - ва без-смерт-нымъ, сла - - - - ва!  
 Gloire aux dieux im - mor - tels,      gloi - - - - re!  
 Dank euch ihr Göt - ter, Dank      euch! - - - - re!

Сла - - - - ва!  
 Gloi - - - - re!  
 Dank      euch!

*cresc.* *f*

Въ бит - въ кро - ва - вой, на мо - рѣ бур - номъ, насъ  
 Gloire aux grands dieux qui ont cal - mé les tem - - pé -  
 Tob - te die Feld - schlacht, stürm - te die Meer - fluth, schütz -

*p*

Въ бит - въ кро - ва - вой. на мо - рѣ бур - номъ, насъ  
 Gloire aux dieux qui daient nos pt  
 Tob - te die Feld - schlacht, stürm - te na die

*cresc.* *f*

о - хра - няв - шимъ, насъ о - хра - няв - шимъ,  
 - tes pour pro - té - ger nos na - vi - res,  
 - tet ihr gnä - dig, gnä - dig uns im - mer

бур - номъ, насъ о - хра - няв - шимъ,  
 vi - res dans les tem - pé - tes,  
 Meer - fluth, schütz - tel ihr im - mer,

*mf* *p*

сла - ва бо - гамъ без - смерт - нымъ, сла - ва бо - гамъ  
 gloire aux puissants dieux im - mor - tels, dieux puis - sants  
 Dank sei euch ew' - ge Göt - ter, Dank sei euch ew' - ge

*f* *f*

сла - ва бо - гамъ без - смерт - нымъ, сла - ва бо - гамъ  
 gloire aux puis - sants dieux  
 Dank sei euch ew' - ge

без - - смерт - - - - - нымъ, сла - - - - -  
 et - - - - - jus - - - - - tes, gloi - - - - -  
 ge - - - - - Göt - - - - - ter, Dank

смерт - - - - - нымъ, сла - - - - -  
 ihr Göt - - - - - mor - - - - - tels, Dank

ba! Сла - - - - -  
 re, gloi - - - - -  
 euch! Dank

ba - - - - - без смерт - - - - - нымъ, сла - - - - -  
 dieux puis - - - - - sants et, jus - - - - -  
 euch, ihr Göt - - - - - ter, Dank

ba! Сла - - - - -  
 re, gloi - - - - -  
 euch! Dank

ba! Сла - - - - -  
 tes, gloi - - - - -  
 euch! Dank

ba! Сла - - - - -  
 re, gloi - - - - -  
 euch! Dank

cresc.

cresc.

cresc.

№ 7. Сцена и Дуэтъ.  
 № 7. Scène et Duo. — № 7. Scene und Duett.

(Клитемнестра поспѣшно выходитъ изъ дворца, сопровождаемая рабынями, несущими пурпуровыя одежды.)  
 (Clytemnestre sort précipitamment du palais suivie d'esclaves portant sur leurs bras des étoffes de pourpre.)  
 (Klytämnestra tritt eilig aus dem Palast, begleitet von Sklavinnen, die purpurne Gewänder tragen.)

**63** Allegro.

*p* *cresc.*

Клитемнестра.  
 Clytemnestre.  
 Klytämnestra.

О, мой супругъ! У - же - ли на я - ву — те - бя и ви - жу  
 Oh, mon é-poux, ma gloi-re, mon a - mour! — En-fin je te re -  
 O, mein Ge-mahl! So ist es dein' kein Traum. — ich se - he wie - der

**Poco meno.** (♩ = 84)

ВНОВЬ? О, слад - кій, слад кій мигъ — СНИ  
 vois! La sour - ce de mes pleurs est ta -  
 Dich? O sü - sse, heiss - er - sehn - te

да - нья!  
 ri - e.  
 Stun - de!

Агамемнонъ.  
Agamemnon.  
Agamemnon.

64

*f*

При - вѣтъ те - бѣ, дочь Ле - ды, су - пруга ми - ла - я, мо - ихъ чер - то - говъ  
Sa - lut, ô mon é - pou - se, ô fil - le de Lé - da, gar - di - en - ne du foy -  
Ge - grüsst sei, Toch - ter Le - da's, ge - lieb - te Gat - tin Du, des Her - des Hü - te -

*Meno mosso.*

*f dim. p*

*p*

стражъ. Дол - га бы - ла раз - лу - ка на - ша; я радъ, что ви - жу вновь те -  
er. Les dieux me don - nent la vie - toi - re: puis - sions nous en jou - ir long -  
rin. Wohlt trenn - te lan - ge uns das Schicksal, nun gönnt es uns das Wie - der -

*Più vivo. (♩ = 96)*

бя. ———  
temps! ———  
schön. ———

*espr. p f*

Но по - че -  
Mais je ne  
Al - lein wa -

*p*

му не ви - жу я О - рес - та? Ска - жи, за - чѣмъ къ ро - ди - те - лю на встрѣ - чу не  
vois pas près de toi O - res - te? Pour - quoi n'est - il pas là pour sa - lu - er mon heu -  
cum er - blick' ich nicht O - re - stes? Sag an, wa - rum den Va - ter zu be - grü - ssen er -



## Andante ma non troppo. (♩=58)

65 Клитемнестра. Clytemnestre. Klytämnestra.

вы-шелъ онъ? реу́х re-tour? scheint er nicht?  
 Сынъ нашъ теперь да-ле-ко; No-tre cher fils est très loin; Fern e-benweit unser Sohn;  
 взял е-го Строфій въ Фо-ки-ду. le Pho-cé-en Stro-phi-us pen-Stro-phi-os nahm ihn nach Pho-kis

*accel.*

*pp*

*cresc.*

Здѣсь безъ те-бя, мои су-пругъ, страш-но мнѣ бы-ло за сы-на, страш-но.  
 dant ton ab-sen-ce ma fait en-vi-sa-ger de ter-ri-bles trou-bles.  
 Hier oh-ne Dich, mein Ge-mahl, ban-ge mir war um den Kna-ben, ban-ge.

*sf*

*dim.*

Сму-ты на-род-ной бо-ясь, сънимъ я разстать-ся рѣ-ши-лась; ду-ма-ла я, что вда-  
 J'ai pré-fé-ré en-vo-yer no-tre cher fils en Pho-ci-de. La, loin du peup-le ar-gi-  
 Fürchtend das treu-lo-se Volk, trenn-te ich lie-ber von ihm mich, als dass er hier, oh-ne

66 *espr.*

ли бу-дешь е-му без-о-пас-нѣй. Сколь-ко я вы-нес-ла  
 en au-cun dan-ger ne le guet-te. J'ai tant veil-lé, tant pleu-  
 Schutz, schweb-te in ste-ten Ge-fah-ren. Ach, was ich Qua-len er

(♩=50)

*p* *espress.*

МУКЪ,      КАКЪ ЗА      ТЕ - БЯ      Я      БО -      Я - ЛАСЬ,      СКОЛЬ - КО      НО - ЧЕЙ      НЕ      СПА -  
 re,      mes yeux      en por - tent      la      mar-que!      Tou - tes      les nuits      dans      mes  
 litt,      sor-gend      um Dich      mich      und      här-mend!      Ach, was      ich Näch - te      nicht

ла,      ГЛАЗЪ ОТЪ ТОС - КИ      НЕ СМЫ -      КА - Я!  
 son - ges je tremblais pour ta      vi - e!  
 schlief,      kum-mer-voll wa-chend und      weinend!

ac - ce - le - ran - do

*mf*      *cresc.*

**67** Andante maestoso. (♩ = 56)

Кон      чи - лись му - ки мо -  
 Oh      qu'il m'est doux de      te  
 Doch      al - les Leid ist vor -

*f*      *dim.*      *p*

И,      ра - дость смъ - ни - ла стра - да - - нья;  
 voir'      Plus de tourments et de crai - nes!  
 bei.      Freu - de nur fühlt mei - ne      See - - le,

*espress.*      *espr.*



(рабынямъ.)  
(aux esclaves)  
(zu den Sclavinnen.)

Сой-ди же съко-лес - ни-цы!  
Descends du char, A - tri - de!  
Ent-stei-ge denn dem Wa-gen!

A  
Et  
Doch

ВЫ ско-рѣ-е у-сте-ли-те до-ро-гу всю до са-ма-го двор-ца о -  
vous, qu'at-ten-dez vous, es - cla - ves? На-tez vous donc d'é-ten-dre des ta - pis de  
ihr, be - eilt euch aus - zu - le - gen den gan - zen Weg bis hin zu dem Pa - last mit

[69] Andante. (♩ = 72)

деж - да - ми ба - - гря - ны - ми! Пусть по - бѣ-дите - ль Тро - и по -  
pour - pre sous les - pas du roi! Que sous les pas d'A - tri - de, dans  
kost - ba - rer Ge - - wän - der Zier! Dass der Be - sie - ger Tro - ja's auf

у-ет-лан-но-му пур-пу-ромъ пу - ти въ сво - и чер - то - гивсту-пигъ.  
son pa - lais ren - trant vainqueur, s'é - ta - - lent des tis - sus de pour - pre.  
kö - nig - li - cher pur - pur - farb - ner Bahn zum Sitz der Vö - ter schrei - te!

(рабыни бросаются разстилать пурпуровыя одежды. Агамемнонь останавливаетъ ихъ жестомъ.)

(Les esclaves étendent devant l'entrée du palais les étoffes de pourpre. Agamemnon d'un geste les arrête.)

(Die Sclavinnen schicken sich an, die Purpurgewänder auszubreiten. Agamemnon unterbricht sie durch Gebärde.)

**Più mosso.** (♩ = 84)

Агамемнонъ. Agamemnon. Agamemnon.

Агамемнонъ. Agamemnon. *cresc.*

Не нуж-но мнѣ ни пур-пу-ра, ни мяг-ка-го пу-ти. Та - ка - я честь бо -  
Pour-quoi la pour - pre sousmes pas! Non, je ne le veux pas. Aux dieux seuls l'on ré -  
Nicht braucht mein Fuss auf Pur-pur-de-cken hin-zu-wandeln weich. Es ziemt al - lein den

*cresc.*

## 70

**Allegro moderato.** ( $\text{♩} = 69$ )

Клитемнестра. Clytemnestre. *Klytämnestra*.

Клѣтвенѣстра. Clytemnestre. Klytänneſtra.

гамъ од-нимъ при-лич-на.  
 ser-ve cet hom-ma-ge.  
 Göt-tern sol-che Eh-re.

O, не-про-тивъ-ся ты же-  
 Ah, ne ré-sis-te pas à  
 O, wi-der-se-tze mei-nem

*p*

дань - ю мо - е - му! es pr.  
 mon ar - dent dé - sir! Vor  
 Wün - sche, Freund, dich nicht! A  
Winn

Агамемнонъ. Объ э - томъ не про - си, мо - - е рѣ - ме - нье  
 Agamemnon. Non, ces - se, je ne peux, cé - der à ta pri -  
 Agamemnon. Nicht län - ger dring in mich, un - beug - sam ist mein

дабъ Pri - а - му рокъ по - бѣ - ду да - ро - ваѣ,  
 ta rѣ - се Pri - ам n'au - rait pas hé - si - té!  
 Pri - am vom Ge - schick der Sieg ver - lie - hen wär,

твер - до.  
е - ре.  
Wil - le.  
*espress.*

*p* *espress.*



не от - ка - зал - - - сябъ онъ отъ по - чес - тей, ко -  
 Sans se lais - ser pri - er il eut fou - lé la  
 nicht wür - de er cer - dien - - - ter Hul - di - gung sich

71  
 неч - - - но.  
 pour - - - pre.  
 nei - - - gern.

Агамемнонъ. Пусть тотъ, ко - му не стра - шень гнѣвъ бо -  
 Agamemnon. Ce lui qui bra - ve le cour - roux des  
 Agamemnon. Es mag, nem an - be - kannt der Göt - - - ter

говъ, ce - бѣ ихъ по - чес - ти над - мен - но при - сво -  
 dieux peut seul se fai - re dis - cer - ner de tels hom -  
 Zorn rer - - mess' - - nen Sin - nes ih - re Eh - - run - gen sich

Клитемнестра. Clytemnestre. Klytämnestra.

Про - шу тебѣ! со - гла - сье  
 Oh. cher e - roux, oh, cède a  
 Ich bit - te Dich! f thu' den Ge

я - - - етъ.  
 ma - - - ges.  
 eig - - - nen.

Нѣтъ! нѣтъ!  
 Non! Non!  
 Nein! Nein!





*a tempo*

же - ли силь - но такъ же - ла - ни - е тво - е, что у - про -  
 rei - ne tu dé - si - - res donc bien vi - ve - ment que ton é -  
 wirk - lich dir so sehr am Her - zen die - ser Wunsch, dass zu er -

Клитемнестра.  
 Clytemnestre.  
 Klytämnestra.

Сви - да - нья ра - до - сти не -  
 En ce jour bien heureux pour -  
 Die Lust des Wie - der - seh'n's nicht

*cresc.*

снть ме - ня ты хо - чешь не - пре - мѣн - но?  
 roux ac - cède au sa - price du - ne fem - me!  
 wei - chen mich, du ernst - lich bist ge - son - nen!

*cresc.*

о - мра - чай от - ка - зомъ, сви - дань - я  
 quoi ter - nir ma joi - e? En ce jour  
 trü - be durch Ver - sa - gen. Die Lust des

*f*

Невъ  
 Oh,  
 Mir

*dolce*

*p*

73

*poco rit.*

ра-до-сти не о-мра-чай от-ка-зомъ.  
 bien-heu-reux n'at-tris-te pas ma joi-e.  
 Wie-der-sehns nicht trü-be durch Ver-sa-gen.

си-лахъ я про-ти-вить-ся те-бѣ.  
 fem-me! je cède à ton dé-sir.

73

fehlt die Kraft, zu tro-tzen dei-nem Flehn!

*a tempo**acceler.**cresc.*

74

Агамемнонъ. Agamemnon. Агамемнон.

**Tempo I.**

Да бу-детъ  
 Eh bien, a-  
 Ge-sche-he

*espr.**poco**a**poco*

такъ,  
 lors  
 denn

какъ  
 qu'il  
 der

хо-  
 soit  
 Wïl

четъ,  
 fait  
 te

какъ  
 se  
 der

хо-  
 lon  
 Wïl

*cresc.*

четъ  
 tes  
 le

Кли  
 vœux,  
 Kly

те  
 oh!  
 tii

мне  
 rei  
 mne

(Клитемнестра даетъ знакъ рабынямъ, которыя разстилаютъ пурпурныя ткани по ступенямъ дворца.)

стра. (Clytemnestre fait signe aux esclaves d'étendre la pourpre.)  
ne. (Klytämnestra giebt den Sclavinnen ein Zeichen, welche purpurne Gewebe auf die Stufen des  
stra's. Palastes breiten.)

di - mi - nu - en - do

**75** **Maestoso.** (♩ = 76)

(Агамемнонь сходитъ съ колесницы.)  
(Agamemnon descend du char de triomphe.)  
(Agamemnon steigt vom Wagen herab.)

Пусть кто ни-будь сан-да-ли-и раз-  
Que promptement l'on m'en-lè-ve ces  
Kommt ei-lend die San-da-len denn zu

(рабы развязываютъ Агамемнону сандали.)  
(Les esclaves délient les sandales.)  
(Sclavinnen lösen Agamemnon die Sandalen.)

ВЯ-ЖЕ-ТЬ МНѢ.  
bro - de-quins.  
lö - sen mir

За то и ты мо-ю ис-пол-ни  
Ac - cè - de toi de même à ma pri -  
Da - für auch du er - füll' mir ei - ne

## 76 Adagio. (♩ = 66.)

просьбу. Вотъ Кас - санд-ра, ца-ря При-а-ма дочь. При-ми е-е въ свой  
 è-re. C'est Cas - san-dre, la fil-le de Pri-am! Ac-cueil le pé-tran-  
 Bit-te. Hier Kas - san-dra, des Kö-nig Pri-am Toch-ter, nimm auf sie in dein

*p* *dim.* *pp* *dolce*

домъ и об-лас-кай; кто хо-ро-шо об-хо-дит-ся съ ра-ба-ми, къ то-му и  
 gère a-vec bon-té. Quand l'homme traite a-vec bon-té l'es-cla-ve, les dieux lui  
 Haus und sei ihr hold; wer sei-nen Scla-ren gü-te-voll be-geg-net, dem sind die

*m.g.* *p*

бо-ги бла-го-склон-ны, къ то-му и бо-ги бла-го-склон-ны,  
 sont tous fa-vo-ra-bles; les dieux tou-jours sont fa-vo-ra-  
 Göt-ter gleich-falls wohl-ge-neigt, dem sind die Göt-ter gleichfalls wohl-ge-

*sf* *dim.*

Клитемнестра.  
 Clytemnestre.  
 Klytämnestra.

ны! Ис-пол-ню я же-ла-ни-е тво-е.  
 bles! Je me sou-mets, ô roi, à ton dé-sir.  
 neigt! Wie du be-gehrt, dein Wil-le soll ge-scheh'n.

*sfpp* *sfpp*



Агамемнонъ.  
Agamemnon.  
*Агамемнонъ.*

**77 Allegro moderato.** ( $\text{♩} = 69$ )

Allegretto.

Су-пру-гѣ по-ви - ну-нѣ, по пур - пу - ру всту - па - ю я въ чер -  
 Oh, fem-me, sois con - ten - te: car j'en - tre sur la pourpre en mon pa -  
 Der Gattin Wünsch mich fü - gend, be - schreift' ich nun den pur - pur - farb' - nen

*pp*

*dolce*

**Meno mosso.** (♩. = 72.)

(входить во дворец; рабыни  
убирают пурпуровые ткани.)

(Il entre au palais, les esclaves retirent les étoffes de pourpre.

Клигменестра. (Остававшияся у входа во дворецъ. Въ сторону.)

**Clytemnestre.** (s'arrête devant l'entrée du palais. A part.)

*Klytämnestra.* Am Eingang des Palastes stehen bleibend. (Bei Seite.)

*(Gehet in den Palast. Die Sklaven räumen die purpurnen Teppiche fort.)*

ТОГѢ. ПУСТЬ Э-ТОТЪ ПУТЬ, БЫР - РЯ - НЫЙ БУД - ТО КРОВЬ, ТВО -  
lais. Que ces ta-pis cou-leur de sang pré-sa-gent  
Weg. Mug die-ser Weg er-glän-zend roth wie Blut der

*p* 6 6 12 6 6 6 6

*f*

(Geht in den Palast. Die Sklaven räumen die purpurnen Teppiche fort.)

Пусть э-тотъ путь, быг - ря - ный буд - то кровь, тво -  
 Que ces ta-pis, cou-leur de sang pré - sa - gent  
 Mag die - ser Weg er - glün - zend roth wie Blut der

Имъ путь послѣд - нимъ бу-детъ. (Въ боковую часть двора проводить плѣнныхъ. Кассандра остается.)  
 bien l'ef-fet de ma ven - geance! (On emmène les prisonniers dans la cour du palais, seule Cassandre reste.)  
 letz-te sein, den du be - schreitest. (In den Seitenthail des Palastes werden die Gefangenen abgeführt. Kassandra bleibt.)

12 6 6 6 6 6 5 5

*p* *sf* *sf* *p* *sf* *sf*

Cassandre se livre  
 Cassandre

НИМЪ ПУТЕМЪ ПОСЛѢД - НИМЪ БУ-ДЕТЬ  
bien l'es-fet de ma ven - geance!  
letz-te sein, den du be - schreitest

(Въ боковую часть дворца проводить ильинныхъ. Кассандра остается.)

(On emmène les prisonniers dans la cour du palais, seule Cassandre reste.)

(In den Seitentheil des Palastes werden die Gefangenen abgeführt. Kassandra bleibt.)

A musical score for the song 'The Rose Tree'. The score is written for piano (p) and features a treble and bass staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The melody is in the treble staff, and the accompaniment is in the bass staff. The score includes a key signature change from one sharp to one flat (Bb) in the second measure of the second system. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.



№ 8. Сцена Кассандры съ хоромъ.  
(Клитемнестра, Кассандра, хоръ народа.)

№ 8. Scène. Cassandre et le peuple.  
(Clytemnestre, Cassandre, le peuple.)

№ 8. Scene. Cassandra und Chor.  
(Klytämnestra, Cassandra, Chor des Volkes.)

(Клитемнестра, остановившись у входа во дворецъ, обращается къ Кассандрѣ)

(Clytemnestre s'arrête à l'entrée du palais et s'adresse à Cassandre.)

(Klytämnestra, am Eingang des Palastes stehen bleibend, wendet sich zu Cassandra.)

**78 Recit.** (поведительно) (impérieusement) (befehlend)

Клитемнестра.  
Clytemnestre.  
Klytämnestra.

Вой-ди и ты, те-бя зо-ву, Кас-сандра. (Кассандра не отвѣчаетъ)  
Et toi aus-si, entre au palais, Cas-san-dre. (Cassandre ne répond pas.)  
Triff ein auch du, zu dir sprech ich, Kas-san-dra. (Kassandra antwortet nicht.)

**PIANO.**

**Andante.** (♩ = 76.)

**Recit.**

Сой-ди ско-рѣ - есь ко-лес-ни-цы! не гор-дись; въ ра-бы - нѣ гордость не - у -  
Descends du char et suis tes maîtres, sans or-gueil, car ta fier-té est mal pla-  
Steig nie-der ei-lends von dem Wa-gen, lass den Stolz, er steht der Scla-ven wahrlich

**79 Allegro.** (♩ = 126.)

мѣтна!  
cé-e!  
ü-bell!

(Кассандра молчитъ)  
(Cassandre ne répond pas.)  
(Kassandra schweigt.)

Сопраны. Sopr.

Альты. Alt.

ХОРЪ.  
Chœur.  
Chor.

Теноры. Ten.

Басы. Bassi.

He Mais слы- - шить раз-вѣ ты? Te - бя зо-ветъ па - ри-ца!  
tu n'é-cou-tes pas! Cas - san-dre, suis la reine!  
hörst du et-wa nicht? Es spricht zu dir die Her-rin!

He Mais слы-шнть раз - вѣ ты? Те - бя зо-ветъ па - ри-ца!  
tu n'é-cou-tes pas! Cas - san-dre, suis la reine!  
hörst du et - wa nicht? Es spricht zu dir die Her-rin!

**79 Allegro.** (♩ = 126.)

**Andante.** (♩ = 76.)

Клитемнестра.  
Clytemnestre.  
Klytämnestra.

97

*ten.*

Ты слу-шать-ся не хо-чешь. Те-бѣ до-  
Es-cla-ve, je te par-le! Mo-bé-i-  
Nicht Fol-ge-lei-sten willst du. Dich scheint zu

сад-но, что пѣти-ни-цей, ра-бы-ней при-шла ея-да. Дай срокъ; я на-у-  
ras-tu? On faut-il que ton frein soit cou-vert d'é-cume san-glante? Je te fe-  
kränken. Ge-fan-ge-ne und Selb-ri-um-mehr zu sein, wart ab, ich will dich

(Въспѣвъ уходитъ)  
(elle sort très courroucée.)  
(geht zornig ab.)

80

**Agitato.** (♩ = 116.)

чу те-бя по-ви-но-вень-ю! (Кассандра приходитъ въ волнение.)  
gai marcher, oh, vile es-cla-ve! (Cassandre commence à délirer.)  
leh-ren schon mir zu ge-hor-chen! (Kassandra geräth in Erregung)

*espr.*

*p*

*molto espress.*

*poco a poco cresc.*

81

ХОРЪ.  
Chœur.  
Chor.

cre - seen - do

Сопраны.  
Soprani.  
Альты.  
Alti.

Be - zu mi - e  
Oh re - gar - dez  
Die Ärm - ste, ach!

бѣд - ныхъ - коѣ  
l'es - cla - ve  
Der Wahn - sinn

o - bla - di - so!  
qui dé - li - re!  
ü - ber - munt sic!

Теноры.  
Tenori.

Be - zu mi - e  
Oh re - gar - dez  
Die Ärm - ste, ach!

бѣд - ныхъ - коѣ  
l'es - cla - ve  
Der Wahn - sinn

o - bla - di - so!  
qui dé - li - re!  
ü - ber - munt sic!

Басы.  
Bassi.

Be - zu mi - e  
Oh re - gar - dez  
Die Ärm - ste, ach!

бѣд - ныхъ - коѣ  
l'es - cla - ve  
Der Wahn - sinn

o - bla - di - so!  
qui dé - li - re!  
ü - ber - munt sic!

cre - seen - do

cresc.

Кассандра. (въ пророческомъ экстазѣ.)  
Cassandra. (dans un délire prophétique.)  
Kassandra. (In prophetischer Extase.)

82

ro - pe  
dieux! Grands  
we - he  
mir!

Pe -  
Pa -  
O

f

p

счаст - на - я стра - на! *p* О, А - пол -  
 ys - man-dit des dieux! Oh! A - pol -  
 un - glücksel - ges Land! O Golt A -

лонъ, *cresc.* ку - да  
 lon! Oû m'as -  
 poll. wo - hin

ме - ни при -  
 tu a - me -  
 hast du ge -

ведъ ты?  
 ве - e!  
 führt mich?  
 ff

## 83 Adagio. (♩ = 76.)

*pp*

Домъ не-на-вист-ный бо-гамъ, зло-дѣ-я-ній вертепъ, че-ло-  
 Oh se pa-lais ab-hor-ré: des é-poux é-gor-gés et du  
 Haus du, den Göt-tern ver-hasst, al-ler Mis-se-that Pfuhl, von

*pp*

*3*

вѣ-че-ской за-ли-тый кровью.  
 sang ver-meil cou-lant en fleu-ve.  
 Men - schen-blü-te be-su-delt!

*pp*

ХОРЪ.  
 O-на чу-етъ слѣдъ злѣхъ со-вер-шен-ныхъ зло-дѣ-и-те-лей!  
 Les-cla-ve voy-an-te suit la pis-te du cri-mel!  
 Vom Got-te he-seelt ahnt sie, was war und was wird!

*pp*

Chœur.  
 O-на чу-етъ слѣдъ злѣхъ со-вер-шен-ныхъ зло-дѣ-и-те-лей!  
 Les-cla-ve voy-an-te suit la pis-te du cri-mel!  
 Vom Got-te he-seelt ahnt sie, was war und was wird!

*pp*

Chor.  
 O-на чу-етъ слѣдъ злѣхъ со-вер-шен-ныхъ зло-дѣ-и-те-лей!  
 Les-cla-ve voy-an-te suit la pis-te du cri-mel!  
 Vom Got-te he-seelt ahnt sie, was war und was wird!

*pp*

*pp* *f* *p*

## 84 Andante. (♩ = 56.)

*p* *mf*

Кассандра. Вотъ ви-жу я дѣ-тей за-рѣ-зан-ныхъ. Si-  
 Cassandre. J'en-tends des cris d'en-fants, des cris stridents! Je  
 Cassandra. Ich se-he Kin-der, hin-ge-schlach-te-te. Von

*pp* *espress.*



я-ю-ть ра-ны ихъ кро - ва - вы - я, кро - ва - вы - я.  
 vois cou-ler leur sang. Je vois leur père man-ger leur chair.  
 Wunden grassent-stellt, weit - klaf - fen-den, blut - strö - men-den...

*p*

85

Allegro. (♩ = 108.)

ХОРЪ.  
 Chœur.  
 Chor.

Про - ро - чи - ца!  
 Oh! Py - tho - nis - se!  
 Se - he - rin,

*p*

85

Allegro. (♩ = 108.)

*p*

твой даръ изъ вѣстень намъ.  
 dans l'a - ve - nir, tu lis!  
 Al - les - er - schau-en - de.

*mf*

твой даръ изъ вѣстень намъ.  
 dans l'a - ve - nir, tu lis!  
 Al - les - er - schau-en - de.

*mf*

твой даръ изъ вѣстень намъ.  
 Dans l'a - ve - nir, tu lis!  
 Al - les - er - schau-en - de.

*mf*



Тво - ихъ про - по - чествъ намъ ве -  
 Mais gar-de tes o - ra - cles,  
 Ent - setz-lich tönt dein Wort, o

Твой даръ из - вѣстенъ намъ, но, за - мо.л - чи!  
 Dans l'a - ve - nir, tu lis! Mais gar - de - moi -  
 Al - les er - schau-en - de! O schwei - ge,

Но, за - мо.л - чи! тво - ихъ про - по - чествъ намъ ве -  
 Nous le sa - vons... Oh! gar-de tes o - ra - cles,  
 O schwei-ge, schweig! Ent - setz-lich tönt dein Wort, o

Но, за - мо.л - чи! тво - ихъ про - по - чествъ ве -  
 Nous le sa - vons... Mais gar - de - tes vi - si -  
 O schwei-ge, schweig! Ent - setz - lich tönt dein

*p*  
*cresc.*

нуж - но, за - мо.л - чи!  
 gar - de tes vi - si - ons!  
 schwei - ge, lie - ber schweig!

чи, за - мо.л - чи!  
 tes vi - si - ons!  
 schweig, lie - ber schweig!

нуж - но, за - мо.л - чи!  
 gar - de tes vi - si - ons!  
 schwei - ge, lie - ber schweig!

нуж - - - но намъ!  
 ons, - - - таи - toi!  
 Wort, o schweig!

*dim.*  
*p*

86

Allegro molto. (♩ = 96.)

Кассандра.  
Cassandre.  
Kassandra.O, бо -  
Oh, cri -  
O, Göt -

**87**

жить!  
trides.  
schlecht!

Страх - но - е зрѣ-етъ у - бій-ство:  
Ah! mal-hen - reu-se, tu fo-ses?  
Schreck - li-ches brü-tet die Wol-lust.

*p*

*pp*

же - на на му - жа то - чить ножъ... Смот - ри - те, o -  
Lé - roux qui par - ta - gea ta couche? Que vois - je! Les  
Es schürft das Weib dem Mann den Stahl.. O Grausen, ge -

ру - жье на го - то - вѣ... Но э - то что? Ад-ска-я сѣть, покры-ва-ло смер -  
coups aux coups suc - cè-dent! Mais qu'est-ce en-cor? Quel arme a - tro-ce de mort, son voi -  
zückt ist schon das Mes-ser; doch je - ne dort? Des Hades Gezücht lacht dem sei-gen Mor -

*ff*

*3*

*ffp*

*ff*

**88** Allegro vivace con fuoco. (♩ = 104.)

ти!  
le!  
de!

До - бы - ча  
Je vois les  
Der Fu - rien

*f*

*p*

фы - - - пиі  
 fil - - - les  
 Ben - - - te  
 3 - - - totъ  
 de - - - la  
 ist - - - dies  
 домъ;  
 nuit  
 Haus.  
 дав-  
 guet-  
 schon

Ho - o - нъ  
 ter dé - jà  
 lang gehn drinn  
 сѣ - дѣ - тѣ  
 sang  
 ver - сѣ.  
 und aus.  
 въ пѣмъ.

89

Кровь про - ли - ту - ю  
 Oh! é - cou - tez  
 Sie schlür - fen gie - leurs  
 жад - но  
 eris  
 Blut hor -  
 um

пьютъ и злю - дѣ - я - ньямъ  
 ri - bles, l'hym - ne tri - om  
 Blut, und schü - ren stets zu

Гимнъ по - ютъ. За -  
 phal du Styx. А -  
 neu er Wuth. Wa -

Сопраны. Альты.  
 Soprani. Alt.

ХОРЪ. Сю - ва тво - и злю - вѣ - щу; отъ стра - ха кровь по - хо - ло - дѣ - ла.  
 Chœur. Tu par - les des fu - ri - es? Le sang de mon cœur se re - ti - re.  
 Chor. Lass ab von all den Gren - zen, der Schreck macht uns das Blut er - star - ren!

Теноры. Басы.  
 Tenori. Bassi

*p* cre - seen - do

Recit. *p* *dim.*  
 чѣмъ ме - ня сю - да при - вѣль ты, А - га - мем - нонъ! Пль для то - го, чтобъ вмѣстѣ у - ме - реть?  
 ga - memnon, pour - quoi m'as - tu con - duite en ces lieux? veux - tu m'u - nir à toi dans le tom - beau?  
 rum hast du hier - her ge - führt mich, A - ga - mem - non, ach, nur um hier, er - eint mit dir zu sterben?

90 Arioso de Cassandra avec Chœur. Arioso der Cassandra mit Chor.  
 Andante. (♩ = 72.)

*p* *espress.*  
 Не - из - мѣн - на во - ля  
 Un des - tin affreux m'ac -  
 Was be - schlo - ssen mir die



*cresc.* *mf*

ро - ка; для не - счаст - лив - ной на - деж - ды, смерт - нымъ сно - мъ сом - нут - ея вѣж - ды отъ ро -  
 sa - ble, je gé - mis sur mon mal - heur, car Troie est prise et sa pré - tres - se par le  
 Ster - ne, möss ich Un - glück - sel' - ge lei - den, aus dem Le - ben freud - los schei - den, der ge -

*poco cresc.* *mp*

*dim.* *p* *p dolce* [91]

димыхъ мѣсть да - ле - ко. О цвѣ - ту - щий брегъ Ска -  
 fer per - dra sa vi - e. Belles ri - ves em - bau -  
 lieb - ten Hei - math fer - ne O Ska - man - der's Blü - then -

*dim.* *p* *pp dolce*

ман - дра, гдѣ ре - бен - комъ я рѣз - ви - лась, хра - мы, гдѣ бо -  
 mé - es du doux fleu - ve de Sca - man - dre! Vous a - vez vu  
 an - en, die durch - tön - ten mei - ne Lie - der, nie - mals mehr, ach

*poco cresc. mf* *p*

гамъ мо - ли - лась, не у - видитъ васъ Какъ сан - дра!  
 croître et s'é - le - ver l'in - for - tu - née Cas - san - dre!  
 nie - mats wie - der wird Kus - san - dras Blick euch schau - en!

*poco cresc.* *dim.*



*cresc.*

He o - пла - ка - на сле - за - ми тѣхъ лю-дей, что сердцу ми - лы. я сой -  
 Et bien-tôt sur d'au-tres ri - ves, sur les bords de l'A - ché - ron et du Co -  
 En - be-weint von mei-nen Lie - ben, oh - ne Freund und oh - ne Gat - ten. stieg ich

*p* *mp* *cresc.*

ду во мракъ мо - ги - лы подъ чу - жи - ми не - бе - са - ми.  
 су - te je vais di - re, mal - heu - ren - se, mes o - ra - cles.  
 nie - der zu den Schat - ten, un - ter Frem-den fremd ge - blie - ben. *espr.*

*mf* *p* *dim.*

**92**

ХОРЪ.  
 Chœur.  
 Chor.  
 Альти. Алт. *espress.* *poco cresc.*

He из - мѣи - на во - ля  
 Le des - tin qui tout dé -  
 Was be - schlos - sen mir die

Кто смотритъ безъ со-стра - да-нья на не - е, блд - няж-ку. мо-жетъ?  
 Tes mal-heurs, tes cris plain - tifs, l'ac - cent de ta don - leur me bri - se!  
 Wer kann hö - ren un - be - we - get, was sie spricht im Se - her - bli - cke!

**92**

*cresc.* *f*

*p*

ро - ка: для не - счастной пѣтъ на - деж - ды.  
 ci - de a tu - é mes es - - pé - ran - ces.  
 Ster - ne muss ich Un - glück - sel' - - ge lei - den.

Басн. Bassl.

*espress.*

Кто смотрѣть безъ со - стра -  
 Tes mal-heurs, tes cris plain -  
 Wer kann hū - ren un - be -

*p* *mf*

*f*

Смертнымъ сномя сомкнут-ся вѣж - ды отъ ро -  
 Troie est prise et sa prê - tres - se par le  
 Aus dem Le - ben freud - los schei - den, der ge -

*poco cresc.*

да - нья на не - е, бѣд - ниж-ку, можетъ?  
 tifs, l'ac - cent de ta dou - leur me bri - se!  
 ne - get, was sie spricht im Se - her - bli - cke!

*cresc.* *f*

93

ди-мыхъ мѣстѣ да - ле - ко!  
fer per - dra sa vi - e!  
lieb - ten Hei - math fer - ne!

*p espress.* Умъ е - я боль - ной тре - во - житъ  
Phi - lo - mè - le dé - so - lé - e  
Ah - nung kom - men - der Ge - schi - cke

*p espress.* Умъ е - я боль - ной тре - во - житъ  
Phi - lo - mè - le dé - so - lé - e  
Ah - nung kom - men - der Ge - schi - cke

Умъ е - я боль - ной тре - во - житъ го - ря близ - ка - го со -  
Phi - lo - mè - le dé - so - lé - e dit sa plain - te la - men -  
Ah - nung kom - men - der Ge - schi - cke ihr die See - le tief er -

*p espress.* Умъ е - я боль - ной тре - во - житъ го - ря  
Phi - lo - mè - le dé - so - lé - e dit sa  
Ah - nung kom - men - der Ge - schi - cke ihr die

*p espress.* *cresc.*

93

He o - пла - ка - на еле за - ми тѣхъ лю - дей, — что серд - цу ми - лы,  
C'est, hé - las, sur d'au - tres ri - ves, sur les bords — de l'A - ché - ron et  
Eu - be - weint von mei - nen Lie - ben, oh - ne Freund, — und oh - ne Gut - ten

го - ря близ - ка - го со - зна - нье.  
dit sa plain - te la - men - ta - ble.  
ihr die See - le tief er - re - get

во житъ го - ря близ - ка - го со - зна - нье.  
lé - e dit sa plain - te la - men - ta - ble.  
schi - cke ihr die See - le tief er - re - get.

зна - нье го - ря близ - ка - го со - зна - нье.  
ta - ble, dit sa plain - te la - men - ta - ble.  
re - get, ihr die See - le tief er - re - get.

близ - ка - го со - зна - нье  
plain - te la - men - ta - ble.  
See - le tief er - re - get.

*p poco rit. dim.*

*p cresc. e poco accel. rit. dim.*

я сой - ду во мракъ мо - ги - лы подъ чу - жи - ми не - бе са -  
 du Co - cy - te que Cas - san-dre dé - sor-mais di - ra l'o - ra -  
 steig ich nieder zu den Schat-ten, un - ter Fremden fremd ge - blie -

*rit.*

94

Мн.  
cle.  
ben. *a tempo*

*p espr.*

*mf*

95 Allegro agitato. (♩ = 138.)

О, го - пе мнѣ! про - по - че - ства не - счаст - ный  
 Hé - las! Hé - las! Mon don fu - nes - te de voy -  
 O we - he mir! Der Se - her - ga - be Fluch - ge -

*p pp fp f*

даръ опять въгру - ди мо - ей про - снул - ся и  
 an - te trou - ble de nou-veau mon â - me. Je  
 schenk er-wacht im Bu - sen mir aufs Neu - e, und

*cresc.* *f*

страш-ны - ми ви - дѣ - нья - ми ме - ня пре - слѣ - ду - етъ. —  
 vois sur - gir au - tour de moi d'hor - ri - bles vi - si - ons. —  
 mar - tert - mich mit grau - en - haf - ter Bil - der Fol - ter - qual. —

*f* *cresc.* *f*

(Около дворца появляются тѣни убитыхъ дѣтей.)

(Les spectres des enfants égorgés surgissent.)

(Neben dem Palaste erscheinen die Schatten der getödteten Kinder.)

96

Allegro. (♩ = 108)

*pp*

Тамъ. на по - ро-гѣ. вы не ви - ди - те  
 Là, là dans l'ombre voy - ez vous là - bas  
 Dort auf der Schwelle seht ihr lie - gen sie,

*pp* *f*

— ма - лю - токъ за - рѣ занныхъ? Вотъ,  
 — ces tê - tes en - san - glan - téés? Ah!  
 — die ar - men Ge - mor - de - ten. Dort,

*poco rit.*

— вотъ о - ни, по - доб - ны при - ви -  
 — ces en - fants, pa - reils à des fan -  
 — seht ihr sie, die un - schul - di - gen

*f* *poco rit.*

97

Meno mosso. (♩ = 76)

дѣльямъ. Изъ ранъ ихъ кап - летъ кровь, у нихъ въ ру - кахъ ихъ  
 to - mes. Ils tien - nent dans leurs mains leur pro - pre chair, leur  
 Kle - nen Aus ih - ren Wun - den tropft das Blut, ge - bro - chen

*pp* *m.g.*

собоу - стрен - но - е ми - со. cœur et leurs en - trail - les  
 star - ren ih - re Au - gen.

*pp*

О, у - жасъ! У - жасъ!  
 Hor - ri - ble! Spe - cre!  
 O Grau - sen! Grau - sen!

ХОРЪ. Chœur. Chor.

Баси. Bassi. *p*  
 Kor - Du Ver -

*pp* *p*



## 98 Adagio. (♩ = 92)

Сопраны.  
Soprani. Кор - да ты го - во - ришь о ги - бе - ли дѣ - тей, но -  
Du meur - tre des en - fants quand tu nous dis l'his - toi - re  
Альты.  
Aiti. Ver - ständ - lich ist dein Wort vom grau - sen Kin - der - mord; was

Теноры.  
Tenori. Кор - да ты го - во - ришь о ги - бе - ли дѣ - тей, но -  
Du meur - tre des en - fants quand tu nous dis l'his - toi - re  
Басы.  
Bassi. Ver - ständ - lich ist dein Wort vom grau - sen Kin - der - mord; was

да ты го - во - ришь о ги - бе - ли дѣ - тей, но - нят - ны намъ тво -  
meur - tre des en - fants quand tu nous dis l'his - toi - re nous te com - pre -  
ständ - lich ist dein Wort vom grau - sen Kin - der - mord; was wei - ter du ge -

## 98 Adagio. (♩ = 92)

Кассандра.  
Cassandre.  
Kassandra. *pp*

Тем -  
Ob -  
Ver -

нят - ны намъ тво - и у - жас - ны - я сло - ва, а про - че - е тем - но!  
nous te com - pre - nons; le re - ste semble ob - seur, peux - tu nous l'ex - pli - quer?  
wei - ter du ge - sagt, wir hör - ten's schreck - er - füllt, der Sinn blieb uns ver - hüllt!

нят - ны намъ тво - и у - жас - ны - я сло - ва, а про - че - е тем - но!  
nous te com - pre - nons; le re - ste semble ob - seur, peux - tu nous l'ex - pli - quer?  
wei - ter du ge - sagt, wir hör - ten's schreck - er - füllt, der Sinn blieb uns ver - hüllt!

и у - жас - ны - я сло - ва, а про - че - е тем - но!  
nons; le re - ste semble ob - seur, peux - tu nous l'ex - pli - quer?  
sagt, wir hör - ten's schreck - er - füllt, der Sinn blieb uns ver - hüllt!

и у - жас - ны - я сло - ва, а про - че - е тем - но!  
nons; le re - ste semble ob - seur, peux - tu nous l'ex - pli - quer?  
sagt, wir hör - ten's schreck - er - füllt, der Sinn blieb uns ver - hüllt!

## Allegro agitato. (♩ = 88)

но, тем - но... Такъ я по - кровъ снѣ - му съ сво - ихъ про -  
 seur, ob - seur... Eh bien! lo - ra - cle dѣ - sor - mais sans  
 hüllt, ver - hüllt... So will den Schlei - er ziehn ich von der

*pp* *f*

99  
 ро - чествъ. Какъ въ - теръ пред - раз - свѣт - ный,  
 von - le, pa - reil au vent d'au - ro - re,  
 Zu - kunft, dem Mor - gen-wind ver - gleich - bar,

*p* *mf*

не - сча - стье страш - но - е не -  
 s'é - lan - ce - ra vers le so -  
 dass kom - men ihr er - blickt das

*espr.* *cresc.*

et - - - - - ея на встрѣ - чу вос - хо -  
 leil - - - - - qui se le - ve, et bien -  
 l'u - - - - - heil, ent - ge - gen dem er -

*f* *p*

дя - ше - му свѣ - ти - - ду: и, какъ воѣ -  
 tôt comme u - ne va - - gue un grand mal -  
 wa - chend jun - gen Ta - - ge. und wie die

*espr.*

*cresc.*

на, у - да - - ритъ въ бе - регъ при  
 heur bat - tra la pla - ge aux  
 Ho - - ge schlägt das U - fer im

*cresc.*

*f*

*dim.*

*p*

яр - - - комъ свѣ - - тѣ дня.  
 clairs ray - ons du jour.  
 hel - - len Son - - nen schein.

*f*

*dim.*

*p*

Не - сча - стье э - то: смерть ца -  
 Je vous an - non - ce la mort du  
 so euch das Weh trifft! Tod des

*ff*

*f*

НѢТЬ спа - се - нья! бли-зокъ часъ, ког - да ца - ря ру - ка у -  
 Nul ne peut sau - ver le roi et l'heure est proche où l'as - sas -  
 Kei - ne Ret - tung, nah die Stun - de, da die Hand der Mör - de -

За-мо-л - чи! Сю - ва тво-и у - жас-ны! Сю-  
 Oh! tais - toi! E - touf - fe tes pa - ro - les! E -  
 Lass ab! Dein Kün - den ist ent - setz - lich! Dein

За - мо-л - чи! За-мо-л - чи! За-мо-л - чи! Сю-  
 Oh! tais - toi! Oh! tais - toi! Oh! tais - toi! Oh! tais - toi! E -  
 Lass ab! Lass ab! Lass ab! Lass ab! Dein

чи! Сю - ва тво - и у - жас - ны! Сю - ва тво - и у - жас - ны! Сю-  
 toi! E - touf - fe tes pa - ro - les! E - touf - fe tes pa - ro - les! E -  
 ab! Dein Kün - den ist ent - setz - lich! Dein Kün - den ist ent - setz - lich! Dein

чи! Сю - ва тво - и у - жас - ны! За-мо-л - чи! За-мо-л - чи! За-мо-л - чи!  
 toi! E - touf - fe tes pa - ro - les! Oh! tais - toi! Oh! tais - toi! Oh! tais - toi!  
 ab! Dein Kün - den ist ent - setz - lich! Lass ab! Lass ab! Lass ab!

*p*

*ff*

бѣ - ны по - па - зитъ.  
 sin - le. frap - pe - ra!  
 rin - den Gat - ten füllt!

*ff*

ва - тво - и у - жае - - ны.  
 touf - fe - tes pa - ro - les.  
 Kün - den ist ent - setz - lich!

*ff*

ва - тво - и у - жае - - ны.  
 touf - fe - tes pa - ro - les.  
 Kün - den ist ent - setz - lich!

*ff*

Сло - ва тво - и у - жае - - ны.  
 E - touf - fe - tes pa - ro - les.  
 Dein Kün - den ist ent - setz - lich!

*ff* *dim.*

**101** Più mosso. (♩ = 138)

*f*

О, бо - ру! Я все го - рю! въру -  
 Oh! dieux, dieux! Quel feu m'em - bra - se!  
 O Göt - ter! Gluth mich er - fasst! Im

*mf dim.* *p*

*cresc.* *f*

ди о - гонь! о, го - - пе! Го - - пе!  
 Oh, ce feu, ce don fu - - ne - - ste!  
 Bu - sen brennt's! O We - he! We - he!

*cresc.* *f*

*rallentando poco a poco*

O, \_\_\_\_\_ А - пол - лонь!  
 Oh! \_\_\_\_\_ A - pol - lon!  
 O \_\_\_\_\_ Gott A - poll!

*a tempo*

лонь. и мнѣ по - гиб-нуть суж-де - но отъ рукъ \_\_\_\_\_ дву -  
 lon! Bien - tôt ta pro-phè - tes - se doit pé - rir, \_\_\_\_\_ vic -  
 poll. auch mir ist zu - be-stimmt der Tod durch die - - se

во - гонъ льви - цы за то, что царь при-вель ме-ня съ со - бой. Къ че-  
 time san - glan - te des grif - fos d'une li - on - ne à deux pieds! Pour-  
 Mord - hy - ä - ne, weil her mit sich der Kö-nig mich ge - führt. Was

102

му те-перь мнѣ э-ти зна-ки про-ро-че-ства бо-жествен-на-го да-ра?  
 quoi gar - der en - cor ce sceptre, ces fleurs, ces or - ne - ments de pro-phè - tes - se?  
 sol - len nun mir noch die Zei-chen, der gött - li - chen Pro - phe - ten - schaft Ge - sich - tel

*cresc.* *f*

*p* *cresc.* *f*



(Ломаеъ жезлъ)  
(Elle brise son sceptre)  
(zerbricht das Scepter)

не ну - жень мнѣ мой жезлъ! И въ -  
ce sceptre est in - - ti - Je  
Was soll das Scep - - ter mir! Was

(Брошаеъ цвѣты)  
(Elle jette à terre ses fleurs)  
(wirft die Blumen hin)

103

ты мо - и не нуж - ны мнѣ. Проль - е - ся  
foule aux pieds ces fleurs sté - riles! Je trou - ve  
soll mir noch der Blu - men Zier! Ver - strö - men

кровь мо - я подъ мсти - тель - нымъ но -  
rai la mort sous un cou - teau ven -  
wird mein Blut. noch eh' die Son - ne

жемъ. Кровь А - га - мем - но - на емъ - ша - ет - ся съ мо - е - ю.  
geur. Mé - lant mon sang au sang du con - qué - rant de Troi - e.  
sank, mit A - gu - mem - nous ed - tem Blu - te sich ver - mi - schend

*ff* *meno mosso*

Но бо-ги о-то-мстятъ за-на-шу  
 Pour - tant les dieux sa - ront châ - tier ma  
 Die Göt - ter a - ber rā - chen un - sren

- scen - do

*f* *meno mosso*

104 *Moderato.* (♩ = 76) *ff*

смерть! \_\_\_\_\_ Изъ  
 mort. \_\_\_\_\_ Le  
 Tod! \_\_\_\_\_ Aus

*ff* *ff*

даль - - - нхъ странъ из - гнан - никъ при - детъ. за кровь от -  
 re - - - je - ton fa - tal à sa mè - re de Ge -  
 fer - - - nem Land, ein Flücht - ling wird kom - - men er rächen des

*mf*

па от - мститъ онъ кро - вью. из - ба - вить семь -  
 xil loin - tain vien - dra l'ac - com - plir ce der -  
 Va - ters Mord, tie - rächt ward er hat - ten and

105

ю сво - ю отъ бѣдъ. Онъ — проклять - е ени - метъ съ ро - да  
 nier for - fait san - glant de — sa ra - ce, crime — af - freux, hor -  
 stra - fen streng und recht. So — vom Flu - che wird — er tö - sen,

кро - - вью кровь о - мывъ. А - три - довъ домъ — спа - се въ - е  
 ri - - ble par - ri - ci - - de qui va clo - re les dé -  
 Blut — mit Blu - te til - - - gend, der A - tri - den schwer mit

вънемъ сво - е най - деть. А - трѣе.  
 sa - stres des A - trées.  
 Schuld be - lqd' - nes Haus.

*rit.* *a tempo* *ff* *f* *f*

Те - перь пой - ду на встрѣ - чу смер - ти я. При - вѣтству - ю я васъ, во - ро - та  
 Ay - ons donc le cou - ra - ge de mourir. Oh! por - tes de l'en - fer, je vous sa -  
 So geh' ich mei - nem Tod ent - ge - gen dann! Ich grü - sse euch, des Ha - des fin - stre

*mf* *f*

## 106 Allegro moderato. (♩ = 92)

a - da!  
 lu - e!  
 Pfor - ten!

*dolente*

*sf* *p* *cresc.* *mf* *espr.*

*pp*

*p* *cresc.* *ff*

## 107

*rit. dim.* *espr. a tempo* *p* *cresc.*

*dim.* *pp*

(входить во дворец.)  
(elle entre dans le palais.)  
(geht in den Palast.)

*Presto.* (♩ = 92) *f*

Агамемнонъ (за сценой)  
 Agamemnon (dans les coulisses)  
 Agamemnon (hinter der Scene)

108

*f* Сю - да! На по - мощь! У - ми -  
 A moi! Sau - vez moi! Je suc -  
 Zu mir! Zu Hül - fe! Ach! ich

Сопраны.  
Soprani.

ХОРЪ. Chœur. Chor.

Альты.  
Altii.

Теноры.  
Tenori.

Басы.  
Bassi.

Кто звалъ на по - мощь?  
 On nous ap - pel - le.  
 Wer rief um Hül - fe?

Кто тамъ кри - чалъ?  
 Oh, es cou - tez!  
 Wer rief um Hül - fe?

108

*f* *fp* *fp* *p* *fp* *fp*

pa - ю!  
com - be!  
ster - be!

*ff* To ro - зовъ па - ря, на по - мощь зо -  
 En - trons au pa - lais! Le roi nous ap -  
 Die Stim - me des Herrn, sie rief uns um

*ff* To ro - зовъ па - ря, на по - мощь зо -  
 En - trons au pa - lais! Le roi nous ap -  
 Die Stim - me des Herrn, sie rief uns um

*p* *ff* *cresc. sf* *f* *f*

109

*à tre battute*

вѣтъ онѣ. *f*  
 pel - le.  
 Hül - fe!

вѣтъ онѣ. *f*  
 pel - le.  
 Hül - fe!

вѣтъ онѣ.  
 pel - le.  
 Hül - fe!

вѣтъ онѣ. *f*  
 pel - le.  
 Hül - fe!

Кро - пѣ - е, кро пѣ - - -  
 En - trons chez le roi  
 Zu Hül - fe ihm schnell - - -

вѣтъ онѣ. Кро - пѣ - е, кро пѣ - - -  
 pel - le. En - trons chez le roi et  
 Hül - fe! Zu Hül - fe ihm schnell - - - le.

нѣтъ въ  
 voy ons  
 hier gillt

109

*à tre battute*

JO - MI - TE - ся въ две - -  
 le roi nous ap - pel - -  
 die Tho - re er - bre - -

е, JO - MI тебѣ въ две - -  
 et voy ons quel est pu. le JO - MI те - ся въ две - -  
 le. er - brecht die Tho - re, die des - tin de l'A - tri - -

Кро - пѣ - е, кро - пѣ - - -  
 Voy ons tous quel est le JO - MI те - ся въ две - -  
 Zu Hül - fe ihm schnell - - - le. die des - tin de l'A - tri - -

me tous - - ну мед - - нѣтъ, JO - MI те - ся въ две - -  
 kein quel est le le des - tin de l'A - tri - -  
 Zu - - gern mehr. die Tho - re er - bre - -



110 *ff*

pu! le! che! Ha - pa  
de! En - trons!  
che! Zu schüt -

110 *ff*

pu! de! che! Ha - pa  
de! En - trons!  
che! Zu schüt -

за - ми тимъ. (Народъ бросается въ вѣртамъ) Ло - ми - те - ен  
En - trons tous! (La foule court vers la porte du palais) Le roi nous ap -  
zen den Herrn! (Das Volk wuſt sich gegen das Thor.) Die Tho - re er -

за - ми тимъ. Ло - ми - те - ен  
En - trons tous! Le roi nous ap -  
zen den Herrn! Die Tho - re er -

въ две - пу, па - па за - ми тимъ.  
pel - le! En - trons chez le roi!  
bre - che! zu schüt - zen den Herrn!

въ две - пу, па - па за - ми тимъ.  
pel - le! En - trons chez le roi!  
bre - che! zu schüt - zen den Herrn!

## № 9. Сцена. (Клитемнестра и хоръ)

## № 9. Scène. (Clytemnestre et le chœur.)

## № 9. Scene. (Klytämnestra und Chor.)

Занавѣсъ средней части дворца раздвигается. Видны тѣла Агамемнона и Кассандры. Клитемнестра съ мечемъ въ рукахъ. Хоръ въ ужасѣ отступаетъ.

Le rideau du milieu du palais s'écarte et l'on aperçoit les corps d'Agamemnon et de Cassandre. Clytemnestre tient à la main une épée. Le peuple recule épouvanté.

Der Vorhang des mittleren Theiles des Palastes öffnet sich. Die Leichen Agamemnon's und Cassandra's werden sichtbar. Klytämnestra mit dem Schwert in der Hand. Der Chor führt entsetzt zurück.

## III Allegro. (♩ = 126)

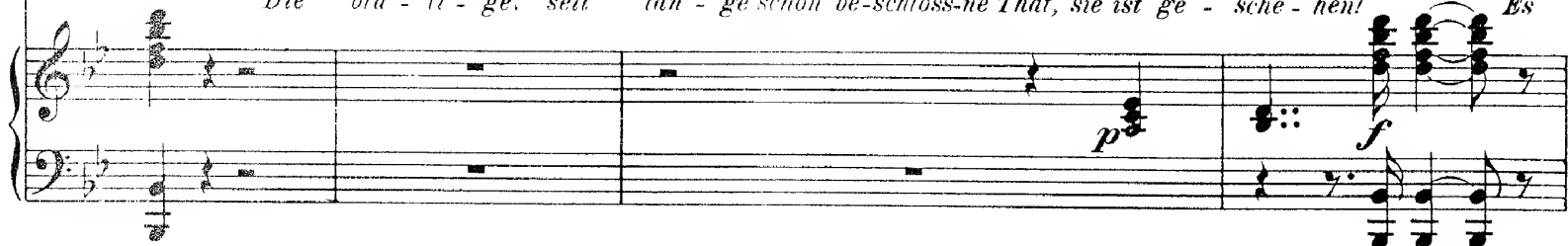


Клитемн.  
Clytemn.  
Klytämnestra.

## Moderato. (♩ = 84)

Кро - ва - во - е, дав - но за - ду - ман - но - е дѣ - ло свер - ши - лось!  
De - puis longtemps dé - ja ma haï - ne me dic - tait la ven - geance - ce!  
Die blu - ti - ge, seit lan - ge schon be - schloss'ne That, sie ist ge - sche - hen!

Онъ  
Oui,  
Es



мертвъ, вашъ царь, су - пругъ мой не - на - вист - ный,  
vo - tre roi, l'é - poux que je dé - te - ste  
starb der Kö - nig, mein ver - hass - ter Gat - te,

онъ мертвъ и э - то  
est mort et il est  
er starb und das durch



дѣ - ло рукъ мо - ихъ.  
mort de ma main.  
mei - ne eig' - ne Hand.

Предъ ва - ми, граж - да - не Ар.  
Long - temps j'ai mé - di - té ce  
Vor euch, ihr Ein - woh - ner von

112

го - са, я э - то гром - ко объ - яв - ля - ю! Я не та - юсь; до -  
 meur-tre! Je le dé-cla-re sans am - ba - ges! Je ne le ni - e  
 Ar - gos, ge-steh' ich ein es un - ver - hoh - len! Ich berg'es nicht, zu

*f* *p* *f* *p*

ВОЛЬ - но я та - и - лась, вы - жи - да - я, ког - да у - да - ритъ мее - ти гроз - ный  
 point, j'ai at - ten - du long - temps que l'heu - re de la ven - gean - ce ait en - fin son -  
 lan - ge musst' ich heu - cheln, stets er - war - tend des Ra - che - wer - kes heiss er - wünsch - ten

*pp* *trém.*

часъ. *f* Опъ на - сту - пилъ. *p* Вонъ тамъ, \_\_\_\_\_ у о - ча - га А - три - довъ,  
 né! L'heu - re son - na. Le roi \_\_\_\_\_ vers le foy - er d'A - tré - e  
 Tag: Jetzt traf er ein. Schaut hin \_\_\_\_\_ an der A - tri - den Her - de,

ку- да мой врагъ шелъ тор- же- стру- я, я въкладки тка- ни дра- го- цѣн- ной о-  
 marchant sans crain- te plein de gloi- re, moi, l'en- tou- rant d'un rets d'é- tof- fes, je  
 zu dem er hin- schritt tri- um- phi- rend, sing in den kost- ba- ren Ge- we- ben gleich

пу - та - ла е - го, какъ сѣть - ю... Ты - же - ло - е, ра - зя - ще - е о -  
 l'en en - tor - til - lai, l'in - fâ - me. Deux fois je le frap - pai, deux fois il  
 wie in ei - nem Netz ich schlaue ihn... Das wuch - ti - ge, be - reit - ge - halt' - ne

*p*

*cresc.* *f* *poco più mosso. (♩ = 116)*

ру - жье под - ня - ла и страш - ный на - не - сла у - даръ, по - томъ дру -  
 pousse un cri ai - gu, stri - dent, puis il flé - chit et tombe; un au - tre  
 Schwert ich dann er - hob, und traf ihn mit ge - walt' - gem Schlag - und ein - mal

*cresc.* *f* *f* *f*

**113** (♩ = 116) (съ увлечениемъ) (avec passion) (hingerissen)

гой! II кровь вра - га вверхъ  
 coup! Son sang saill - lit sur  
 noch! Das Blut des Fein - des

*f* *f* *f* *p*

брыз - ну - ла стре - ми - тельной стру - ей, ме - ня какъ бла - го -  
 moi, re - sé - e dou - ce pour mon cœur, ro - sé - e qui me  
 spritz - te hoch em - por in mächt'gem Strahl, gleich - wie mit lang ent -

дат-но - ю ро-со-ю о кро-пля - - я. Ли - - ку - - ю я,  
 gri-se de bon-heur et de dé-li - - se Voi - - là mon oeuv - -  
 behr-tem lin-den Thau-e mich be-ne - - tzend, ich jauch - - ze drob,

— и ли-ко-вать намъ дол-жно: ис-пол-ненъ мно-ю  
 - - re, par-ta-gez ma joi-e! Le roi a ex-pi-  
 — und drü-ber jauch - - zen muss ich, dass nun er-füllt der

## 114 Adagio. (♩ = 84)

мес - - - ти долгъ. Вотъ царь вашъ! а  
 é son crime. Les - - cla - ve. sa  
 Ra - - - che Pflicht. Seht euren Herrn da! und

Сопраны. Soprani.  
 Хоръ. Царь вашъ, кто-те-бя о - - пла-чегъ и кто по-хо-  
 Choeur. O, roi, qui t'en-ter - re - - ra? Qui va me - ner ton  
 Chor. Альты. Alti. Не - he, wer wird fromm dich be - wei - nen, und wer dich be -

## 114 Adagio. (♩ = 84)

ря-домъ сънимъ лю-бов-ни-ца е - го;      ихъ смерть не раз-лу-чи-ла!  
 ten-dre a-man-te dort à ses cõ-tés!      Ils ont leur ré-compen-se!  
 ne-ben ihm die sei-ne Buh-le war      im To-de auch ver-ei-nigt.

ро-нить?      и ка-ки - ми те - бя по хва-ла-ми почитъ      и ка-ки-ми о -  
 deuil? Quel chant fu-nèb - re re-ten-ti-ra sur ton tom-beau?      Qui di-ra les re-  
 stat-ten, mit ge-büh-ren-den Eh-ren um-ge-ben dein Grab, wer mit fei-ern-den

пла-кать сле-за-ми?      Ты на-до-жъ ле-жишь не-до-стой-номъ те-бя  
 grets de nos à-mes?      Te voi-là é-ten-du sans hon-neurs et sans pom-  
 Lie-derm dich prei-sen, der auf der-un-wür-di-gem La-ger du liegst,

Клитемн.  
 Klytemn.  
 Klytäm.

Ме - - ня ви-ни-те въ вѣ-бѣхъ. Не  
 Ne m'ac-cu-sez pas de ce meurtre. Non  
 Ihr klagt mich an des fei-gen Mordes, nicht

по-ра-жен-ный ко-вар-ной ру-кой. ко-вар-ной ру-кой!  
 - pe, mort in-di-gne de toi, mort in-fâme in-di-gne d'un roi!  
 ü-ber-wäl-tigt von li-sti-ger Hand, von li-sti-ger Hand!



## 115 a tempo (♩ = ♩)

Я ви-нов-на въ немъ; че-резъ ме - ня судь-ба свой при-го -  
 ce n'est pas la fem - - me du roi A - ga - - mem-non qui a tu -  
 ich bin schuld an ihm, es hat durch mich das Schick - - sal sei - nen

(тайнственно) (mystérieusement) (geheimnissvoll)

Теноры. Tenori.  
 Де - монъ до - ма Тан - та - ли довъ, кро - во-жад-ный, не - на-сит - ный,  
 Le dé - mon des Tan - ta - li - des, Pi - ras - ci - ble, et l'hor - ri - ble,  
 Басы. Bassi.  
 Weh! der Tan - ta - li - den Dä - mon, ein - ge - denk der al - ten Fre - rel,

## 115 a tempo (♩ = ♩)

pp

воръ све-рши - ла. Тотъ де - монъ злой тан - та - ло - вой сень -  
 é cet hom - me, c'est le dé - - mon ven - geur du noir les -  
 Spruch voll - zo - gen. Nicht ich, nein er, des Tan - ta - li - den -

мсти - тель преж-нихъ зло - дѣ - я - ній, пиръ кро - ва - вый здѣсь свер - ма - етъ,  
 le cru - el ven - geur des meur - tres aux ex - ploits sang - lants se liv - re  
 ra - che - dur - stig, un - er - sätt - lich, trinkt das ed - le Blut in Strö - men.

cresc.

cresc.

cresc.

и, что мститъ за пиръ А - - тре - я, онъ за дѣ -  
 tin qu'a - vait of - fert A - - tré - e; il prit mes  
 hau - - ses fürch - ter - li - cher Dä - mon, hat für den

f

116

Сопрано.  
Soprano.

тей за-рѣ-зан-ныхъ Ти-э-ста мо-ей ру-  
traits et vint tu-er l'A-tri-de; il vint ven-  
Werd der Kin-der des Thy-e-stes durch mei-ne

Алты.  
Alti.

Царь нашъ, кто-те-бя о-пла-четъ и кто по-хо-  
O roi, qui ten-ter-re-ra? Qui me-ner ton-  
He-he, wer wird fromm dich be-wei-nen, und wer dich be-

Теноры.  
Tenori.

Де-монъ до-ма Тан-та-ли-довъ,  
Oh, dé-mon des Tan-ta-li-des,  
Héh, der Tan-ta-li-den Dä-mon,

Басы.  
Bassi.

116

*p*

кой А-три-да по-разилъ, мо-ей ру-кой А-три-да по-ра-  
ger la mort des deux en-fants, il vint ven-ger la mort des deux en-  
Hand roll-stre-cket das Ge-richt, durch mei-ne Hand voll-stre-cket das Ge-

по-нитъ? и ка-ки-ми те-бя по-хва-ла-ми поч-тить и ка-  
deuil? Quel chant fu-nè-bre re-ten-ti-ra sur ton tom-beau? Qui di-  
stat-ten, mit ge-büh-ren-den Eh-ren um-ge-ben dein Grab, wer mit

кро-во-жад-ный, не-на-сыт-ный пиръ кро-ва-вый здѣсь свер-  
tu nour-ris dans leurs en-trail-les Fê-ter-nel-le-soif-des-  
ra-che-dur-stig, un-er-sätt-lich trinkt das ed-le Blut in

2104

зилъ.  
 fants!  
 richt!

ки - - - ми. ка - ки - - - ми о - - - пла - кать еле - за - -  
 - ra - - - le re - gret, le re - gret de mon à - - -  
 fei - - - ern - den, fei - - - ern - den Lie - - - dern dich frei - - -

ша-еть. У бо - говъ воз - мездъ-я про-сить кровь за - - рѣ - зан - ныхъ ма - лю - токъ.  
 meur-tres. U - ne plaie à pei - ne vient de se fer - - mer, une au - tre son - vre  
 Strö-men; für die hin - ge - - würg - ten Kin - der für - dert jetzt er blut - ge Süh - ne.

- - ми. ка - ки - - - ми о - - - пла - кать еле - за - - - - - ми?  
 - - me, di - ra le re - gret de mon à - - - - - me?  
 - - sen, mit fei - - - ern - den Lie - - - dern dich frei - - - - - sen?

но - вый рядъ зло - дѣйствъ у - жас - ныхъ изъ зло - дѣй - ства воз - ни - ка - - - - - етъ.  
 vois, dé - jà la Par - que ai - gui - se pour des coups nouveaux sa la - - - - - me  
 Ern - te neu - er Fre - vel - tha - ten sprusst aus die - ses Ta - ges Saa - - - - - ten.

*pp*

## № 10. Заключительная сцена.

(Эгистъ, Клитемнестра, телохранители, народъ.)

## № 10. Scène finale.

(Egysthe, Clytemnestre, les gardes, la foule.)

## № 10. Schluss-Scene.

(Aegisth, Klytämnestra, Leibwächter, Volk.)

(Эгистъ быстро входитъ; за нимъ телохранители.)  
 (Egysthe entre avec précipitation, suivi des gardes.)  
 (Aegisth tritt rasch hervor, gefolgt von Leibwächtern.)

117 Allegro. (♩=88)



Эгистъ.  
 Egysthe.  
 Aegisth.

Вотъ Эл - ла - да къмъ гор - ли - лась, не - редъ  
 Fie - - re gloi - re de la Grè - - ce, fils d'A -  
 Seht den Stolz der Grie - chen - hee - - re, ihn der

къмъ палъ Пла - ли - онъ.  
 trée A - - ga - mem - non!  
 I - - li - um be - - - siegt.

Местъ мо - я надъ нимъ свер - ши - лась, рас - про - стертъ во пра - хѣ онъ.  
 Glo - ri - eux vain - queur de Troi - e, tu tom - ba vain - cu par moi.  
 oh - ne Ruhm und baar der Eh - re schmah - lich er im Stau - be liegt!

118

Сопраны.  
Soprani.Альты.  
Alti.Тенора.  
Tenori.Басы.  
Bassi.

Вотъ ви - нов-никъ пре-ступ - ле - нья, вотъ ко -  
 Lin - so - len - ce de ton cri - me nous con -  
 Seht den Schuld'-gen, den al - lein'-gen, dem das

Вотъ ви-нов-никъ пре-ступ-ле-нья.  
 Lin - so - len - ce de ton cri - me  
 Seht den Schuld'-gen, den al - lein'-gen,

Вотъ ви - нов-никъ пре-ступ - ле - нья, вотъ ко -  
 Lin - so - len - ce de ton cri - me nous con -  
 Seht den Schuld'-gen, den al - lein'-gen, dem das

Вотъ ви-нов-никъ пре-ступ-ле-нья.  
 Lin - so - len - ce de ton cri - me  
 Seht den Schuld'-gen, den al - lein'-gen,

118

*p**cresc.*

му мы мстить дол - жны  
 fond, vil as - sas - sin!  
 Weib die Hand nur bot,

Всѣ бе - ри - тесь за ка -  
 La - pi - dons le, la - pi -  
 hebt die Stei - ne, ihn zu

*cresc.*

Вотъ ко - му мы мстить дол - жны  
 nous con-fond, vil as - sas - sin!  
 dem das Weib die Hand nur bot,

*cresc.*

му - мы мстить дол - жны  
 fond, vil as - sas - sin!  
 Weib die Hand nur bot,

Всѣ бе - ри -  
 La - pi - dons  
 hebt die Stei -

*cresc.*

Вотъ ко - му мы мстить дол - жны  
 nous con-fond, vil as - sas - sin!  
 dem das Weib die Hand nur bot,

Всѣ бе -  
 La - pi -  
 hebt die

*cresc.**f*

me - нья. Смерть зло - дѣ - ю. смерть е - му!  
dons le, mort à l'as - sas - sin, mort!  
stein' - gen, Tod dem Fei - gen, Tod, Tod, зло - дѣ - ю  
à l'as - sas - gen

Вѣѣ бе - ри-теѣ за - ка - ме-нья. Зло - дѣ - ю смерть,  
La - pi - dons le, la - pi - dons le - pi - dons le! зло - дѣ - ю  
heht die Ster - ne, ihn zu stein' - gen, dem Fei - gen Tod! à l'as - sas - gen  
dem Fei - gen

- теѣ за ка - ме' - - нья.  
- le, la - pi - dons le  
- ne, ihn zu stein' - gen, Tod!

ри-теѣ за ка - ме-нья. смерть е - - му,  
dons le, la - pi - dons le, l'as - sas - sin,  
Stein - ne, ihn zu stein' - gen, Tod ihm, Tod смерть  
mort ihm, зло - дѣ - ю,  
dem Fei - gen l'as - sas - - gen

Эгистъ.  
Egysthe.  
*Augisth.*

**Земленый!**  
Taisez-vous!  
Sclaven still!

Не то цѣ-пя - ми  
Sinon les chai - nes  
In Ketten schla - gen

и тюрьмой  
des pri-sons  
lassich euch!

вась ус-ми-рю.  
vous calme-ront.  
Und dieses hört:

Знай - - -  
Vo - - -  
Eu - - -

смерть!  
sin!  
Tod!

смерть!  
Mort!  
Tod!

смерть!  
Mort  
Tod!

Зло - дѣ - ю смерть!  
à l'as - sas - sin.  
dem Fer - gen Tod!

смерть!  
sin!  
Tod!

смерть!  
Mort!  
Tod!

смерть!  
Mort  
Tod!

Зло - дѣ - ю смерть!  
à l'as - sas - sin.  
dem Fer - gen Tod!

смерть!  
Mort!  
Tod!

смерть!  
Mort!  
Tod!

Зло - дѣ - ю смерть!  
à l'as - sas - sin.  
dem Fer - gen Tod!

смерть!  
sin!  
Tod!

смерть!  
Mort!  
Tod!

смерть!  
Mort  
Tod!

Зло - - дѣ - - ю смерть!  
à l'as - - - sas - sin.  
dem Fer - - - gen Tod!

**119**

*fp*



- - - te! Царь вашъ пе-редъ ва-ми! Царь вашъ пе-редъ  
 - - - tre mai - - tre c'est E - gys-the! Le roi, c'est E -  
 - - - er Kō - - nig, dass ihr's wis-set! Kō nig, dass ihr's

ва-ми! по-ви-нуй-те-ся на-рю! по-ви-нуй-те-ся на-  
 gys-the! C'est à moi que vous de-vez dé-sor-mais tous o-bé-  
 wis-set! sprach zu euch, wohl-an, ihn ehrt! wohl-an, ihn

120

рю!  
 ир!  
 ehrt!

Сопраны. Soprani.  
 Трусъ! пре-да-тель-ской ру-ко-ю хо-чень ты въ-нецъ у-красть. Не при-  
 Non! Ja-mais tu ne se-ras le mai-tre, lâ-che-meur-tri-er! Trai-tre  
 Альты. Alti.  
 Dieb, der frech du nach der Kro-ne streckst die Hand in wil-der Gier, sie ge-  
 Теноры. Tenori.  
 Трусъ! пре-да-тель-ской ру-ко-ю хо-чень ты въ-нецъ у-красть. Не при-  
 Non! Ja-mais tu ne se-ras le mai-tre, lâ-che-meur-tri-er! Trai-tre  
 Басы. Bassi.  
 Dieb, der frech du nach der Kro-ne streckst die Hand in wil-der Gier, sie ge-

Слу-шать брань мнѣ не при-  
 Je sau-rai vous fai-re  
 Folgt bei Zei-ten ihm in

120

ста-ло.  
tai-re!  
Gu-tem,

Я мол-чать васъ на-у-чу!  
J'ai pour vous des châ-ti-ments!  
con Be-son-nen-heit be-lehrt!

зна-емъ за то-бо-ю мы по-хи-щен-ну-ю власть, не при-  
la-che, lâ-che trai-tre! Non, ja-mais tu ne se-ras no-tre  
bührt al-lein dem Soh-ne, nim-mer Fol-ge lei-sten wir; nim-mer

зна-емъ за то-бо-ю мы по-хи-щен-ну-ю власть, не при-  
lâ-che, lâ-che trai-tre! Non, ja-mais tu ne se-ras no-tre  
bührt al-lein dem Soh-ne, nim-mer Fol-ge lei-sten wir; nim-mer

ес-ли словъ мо-ихъ вамъ ма-ло, по-ко-  
Je sau-rai vous met-tre aux fers, vous mai-tri-  
Wollt ihr hö-ren auf sein Wort nicht, sollt ihr

зна-емъ.  
mai-tre!  
Fol-ge!

зна-емъ.  
mai-tre!  
Fol-ge!

ри - - тесь вы ме - - чу!  
 ser par mon pou - - voir!  
 hö ren auf sein Schwert!

**[121] Poco meno mosso. (♩ = 138)**

(тѣлохранителямъ.)  
 (aux gardes.)  
 (zu den Leibwächtern)

Вы о - ру-жье об-на - жи - - те!  
 De-gai-nez tous vos é - pé - - es!  
 Auf! Ge-tren-e, zieht die Waf - - fe!

Смѣ-лѣй впе - редъ!  
 Chas-sez les loin!  
 Ihr Maass ist voll!

Сопраны. Soprani.

Хоръ народа.  
 Le peuple. Chor des Volkes.  
 Альты. Altí.

Теноры. Tenori.

Басы. Bassi.

Тѣлохранители.  
 Les Gardes.  
 Тен. Ten.

Die Garde.

Бас. Bassi.

(бросаются на народъ.)  
 (s'élancent sur le peuple.)  
 (werfen sich auf's Volk.)

Мы за ца-ря ид-ти го-то - вы въ бой!  
 Roi, sois sans crainte, nous te dé - fen - drons!  
 Für unser'n Herrn sind wir be-reit zum Kampf!

*(Musical notation for the piano accompaniment, including a grand staff with treble and bass clefs, and a large 'ff' dynamic marking.)*

(Клитемнестра быстро сходит со ступеней дворца и повелительным жестом останавливает телохранителей.)  
 (Clytemnestre descend précipitamment les gradins du palais et d'un geste impérieux arrête les combattants.)  
 (Klytämnestra eilt die Treppen des Palastes herab und hält durch eine befehlende Geberde die Leibwache zurück.)

Клитемн.  
 Clytemnestre.  
 Klytämnestra.

О - ста - но - ви - - тесь!  
 As - sez com - bat - - tre!  
 Steckt ein die Schwer - - ter!

Эгистъ.  
 Egysthe.  
 Aegisth.

122 (♩ = 88)

ме - чи въ нож - ны вло - жи - те!  
 Ren - trez tous vos é - pé - es!  
 Ge - nug des Blut - rer - giessens!

Не - у -  
 Tu de -  
 Wie, so

cresc.

же - ли о - скорб - ле - - ния дол - женъ я не - ре - но -  
 man - des, Cly - tem - nes - - tre, le par - - don pour ces re -  
 soll ich mich er - - ge - - ben oh - ne Wehr, die Faust ge -

poco accel.

снѣтъ? Нѣтъ! на - ро - да воз - му - ще - ние на - до си - лой по - да -  
 - bel - les! Non! le peu - ple ré - vol - té a mé - ri - té le châ - ti -  
 baill? Nein, des Vol - kes Wi - der - stre - ben muss be - kämpft sein mit Ge -

Клитемн.  
Clytemn.  
Klytäm.

*ad lib.* *rit.*

Э-гистъ, Э-гистъ! — до-воль-но кро-ви, до-воль-но кро-ви!  
Oh, cher E - gys - - - the cal - me ta — fu - reur san - glan - te!  
Ae - gisth, Ae - gisth! Ge - mig des Blu - tes, ge - nug des Blu - tes!

ВИТЬ.  
ment.  
walt.

**123** *Moderato.* (♩ = 108) *espress.* *cresc.*

У-кро-ти ду-ши тре-во-гу. Ми-лый мой,  
Oh, mé - pri - se leurs in - ju - rés! Cher E - gys -  
Hemm' den Auf - ruhr dei - ner See - le, theu - rer Freund.

*espr.* *p* *p* *sf* *pp*

по-ра придетъ и у-тих-нетъ по нем-но-гу взвол-но-вав-ший-ся на-  
- the, ne ver-sons plus le sang — pour que le cal - me re - des - cen - de sur ce  
- ver-trauder Zeit, die heut tro - - - tzen dem Be - feh - le, siehst du mor - - - ge ihm be -

*p* *sf* *p*

родъ. — На-ми путь рас-чи-щенъ къ сча-стью; отъ су-  
peu - ple! De ces lieux nous sommes les mai - tres. Nous fe -  
reit. — Nur zu treu - - e - rem Be - stan - de keh - ren

ac - - - ce - - - le - - - ran - - - do

*cresc.*

ро - выхъ бурь и грозъ — от-дох - нетъ подъ на - шей  
 rons par - tout rég - - ner — le bon - heur, la paix, la  
 bald sie uns zu - - rück, — und die viel - - ge - prüf - - ten

*cresc.*

вла - - - стью, от-дох-нетъ подъ на-шей вла-стью кро-вью за - ли-тый Ар - -  
 joie. — A - - lors les Ar - gi - ens cal - més o - bé - i - ront aux nouveaux  
 Lan - - - de, und die viel - ge - prüf - ten Lan - de ath - men end - lich wah - res

*dim.**p**p*

(Клитемнестра уводитъ Эгиста во дворецъ.)  
 (Clytemnestre entraîne Egysthe dans le palais.)  
 (Klytämnestra führt Aegisth in den Palast.)

124

**Poco più mosso.** (♩ = 138)

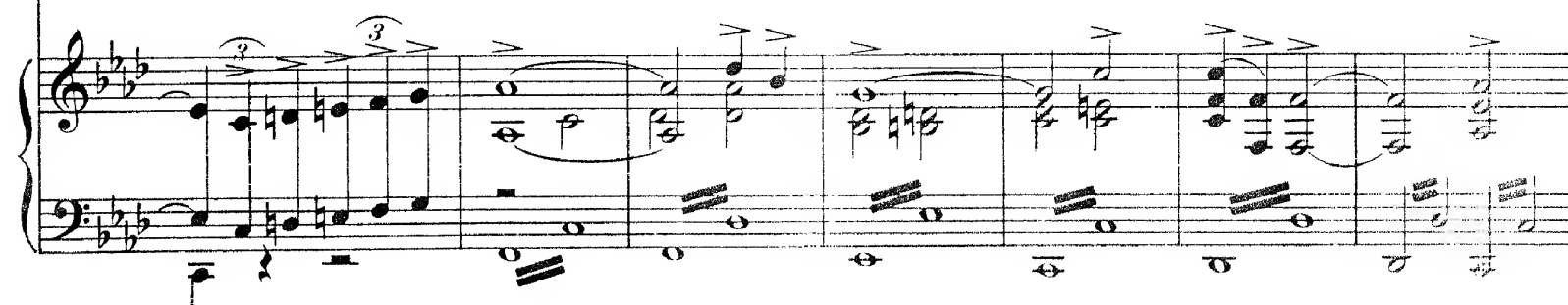
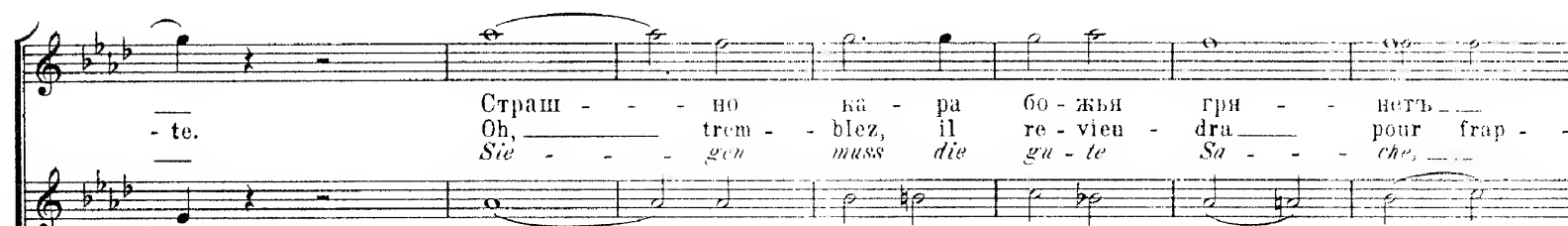
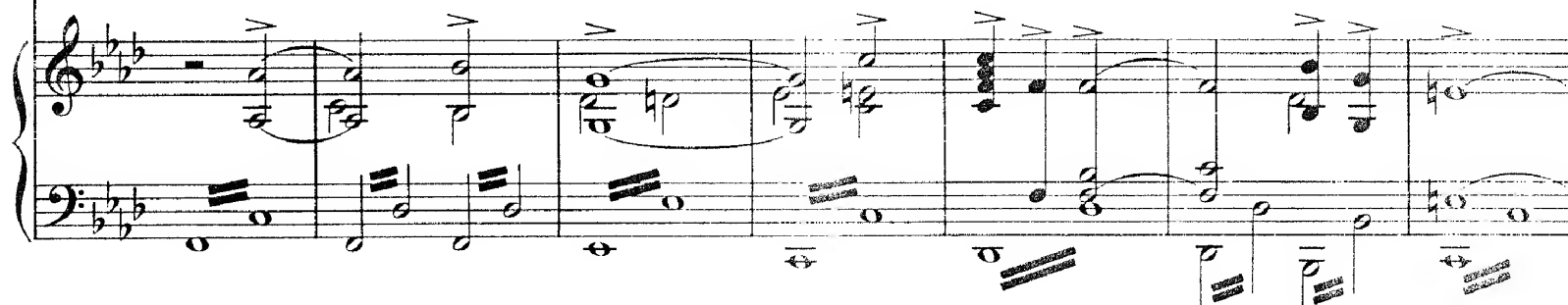
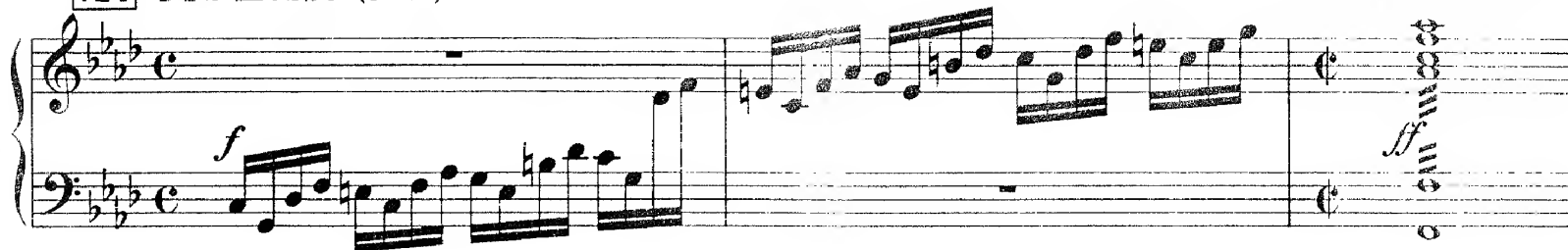
ГОСТЬ.  
 GÖIS.  
 Glück!

*pp**mf**mf**p**dim.*



## 125 Più mosso. (♩ = 80)

(Дверь затворяется.)  
(La porte se referme.)  
(Das Thor schliesst sich.)



126

на — пре — ступ — ны — я — гла — вы! О. О — рещь, —  
 per, im — — — — — mo — — — — — ler les meur — — — — — tri — — — — — ers! Oh, О — res — te,  
 e — — — — — wig bleibt, was recht — — — — — und wahr! O, О — rest, — — — — —

на — пре — ступ — ны — я — гла — вы! О, О — рещь, — вь те —  
 per, im — — — — — mo — — — — — ler les meur — — — — — tri — — — — — ers! Oh, О — res — — — — — te,  
 e — — — — — wig bleibt, was recht — — — — — und wahr! O, О — rest, — — — — — du

на — пре — ступ — ны — я — гла — вы! О, О — рещь, — вь те —  
 per, im — — — — — mo — — — — — ler les meur — — — — — tri — — — — — ers! Oh, О — res — — — — — te,  
 e — — — — — wig bleibt, was recht — — — — — und wahr! O, О — rest, — — — — — du

126

*fp* *sf*

вь те бѣ — спа — се — нье; ждемъ те — бя, — при — ди. при — ди! О — то —  
 re — viens, — О — res — te! Oh, re — viens, — re — viens vers nous! Viens ven —  
 du un — — — — — ser Rü — cher, komm, o komm! her — bei, her — bei! Komm, be —

вь те бѣ — спа — се — нье; ждемъ те — бя, — при — ди. при — ди! О — то —  
 viens, О — res — te! Oh, re — viens, — re — viens vers nous! Viens ven —  
 un — — — — — ser Rü — cher, komm, o komm! her — bei, her — bei! Komm, be —

вь те бѣ — спа — се — нье; ждемъ те — бя, — при — ди. при — ди! О — то —  
 viens, О — res — te! Oh, re — viens, — re — viens vers nous! Viens ven —  
 un — — — — — ser Rü — cher, komm, o komm! her — bei, her — bei! Komm, be —

*cresc.* *sf* *sf* *sf* *ff*

127

МСТИ за пре-ступ - ле - нье и на - родъ  
ger l'hor-ri - ble cri-me, viens don - ner  
stra - - - - fe die Ver - bre-cher, und dein Volk,

МСТИ за пре-ступ - ле - нье и на - родъ  
ger l'hor-ri - ble cri-me, viens don - ner  
stra - - - - fe die Ver - bre-cher, und dein Volk,

МСТИ за пре-ступ - ле - нье и на - родъ  
ger l'hor-ri - ble cri-me, viens don - ner  
stra - - - - fe die Ver - bre-cher, und dein Volk,

МСТИ за пре-ступ - ле - нье и на - родъ  
ger l'hor-ri - ble cri-me, viens don - ner  
stra - - - - fe die Ver - bre-cher, und dein Volk,

127

о - сво - бо - ди, о - сво - бо - ди!  
aux Ar - gi - ens la li - ber - té!  
dein Volk be - frei, dein Volk be - frei!

сво - бо - ди, на - родъ о - сво - бо - ди!  
Ar - gi - ens la dou - ce li - ber - té!  
Volk be - frei, dein Volk, dein Volk be - frei!

бо - ди, о - сво - бо - ди!  
gi - ens la li - ber - té!  
be - frei! dein Volk be - frei!

сво - бо - ди, на - родъ о - сво - бо - ди!  
Ar - gi - ens la dou - ce li - ber - té!  
Volk be - frei! dein Volk, dein Volk be - frei!

Конецъ 1<sup>й</sup> части.  
Fin de la 1<sup>re</sup> partie.  
Ende des 1<sup>ten</sup> Theiles.